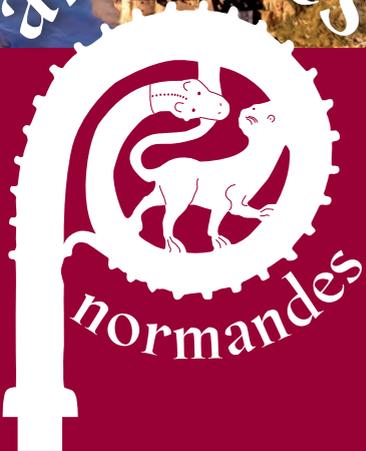




abbayes



Guide découverte  
*Guidebook*

[www.abbayes-normandes.com](http://www.abbayes-normandes.com)

# Plus de 400 manifestations culturelles

chaque année dans les  
Abbayes Normandes !



Photo: Ric Pouchier



Photo: Touches d'histoire

Visites aux flambeaux  
**concerts**

visites théâtralisées

**expos**

offices religieux

animations enfants - familles



Photo: Véronique Hénon CD76



Abbaye de la Lucerne

Programmation  
sur notre site internet  
à la rubrique Agenda



[www.abbayes-normandes.com](http://www.abbayes-normandes.com)

# Bienvenue dans les Abbayes Normandes !

*Welcome to  
the Norman  
Abbeys!*

40 Abbayes et une dizaine de sites environnants sont à découvrir dans ce guide.

Célèbres ou secrètes, les Abbayes Normandes constituent un patrimoine architectural exceptionnel tant par leur nombre que par leur qualité artistique, le charme des paysages qu'elles constituent, la grandeur de leur passé.

Du Mont Saint-Michel aux confins de l'Île-de-France, vous ne serez jamais loin de l'une d'entre elles.

Alors, prenez la route !

*40 abbeys and a dozen of sites are listed in this guidebook.*

*Famous or secret, the Norman abbeys are an exceptional architectural heritage both in number and in artistic quality, the charm of the surrounding landscape, the greatness of their past.*

*From the Mont Saint-Michel to the confines of the Ile-de-France, you will never be far from one of them.*

*So let's go!*



Photo Eric Pouchier

**POUR TOUTES INFOS,  
CONTACTEZ-NOUS !**

Abbayes Normandes  
*Route historique*

28, rue Raymond Aron - BP 52  
76824 Mont-Saint-Aignan Cedex

☎ + 33 (0)2 35 12 41 60

✉ [contact@abbayes-normandes.com](mailto:contact@abbayes-normandes.com)  
[www.abbayes-normandes.com](http://www.abbayes-normandes.com)

Suivez-nous aussi sur :



ILS NOUS SOUTIENNENT :



**Demeilliers Fils**  
Travaux d'art et toutes couvertures



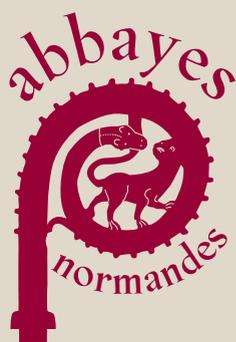
Photos de couverture :

Michel Dehaye - [www.avuedoiseau.com](http://www.avuedoiseau.com),  
Véronique Hénon CD76 et ville de Caen  
Participation aux textes : Isabelle ROBY

Impression : Corlet Imprimeur S.A.

Conception graphique : Point de vues  
**Exemplaire gratuit, ne peut être vendu.**





# Abbayes Normandes

*Prenez la route !*

## POINTE DE CAUX

- 1** Abbatale de la Sainte-Trinité p.6  
Fécamp
- 2** Abbaye Notre-Dame du Pré p.7  
Valmont
- 3** Abbaye de Gravelle p.8  
Le Havre
- 4** Abbaye de Montivilliers p.9  
Montivilliers
- A** Château de Filières p.10  
Gommerville

## VALLÉE DE LA SEINE

- B** Théâtre Romain p.10  
Lillebonne
- 5** Abbaye Notre-Dame de Grestain p.11  
Fatouville-Grestain
- 6** Abbaye Notre-Dame du Vœu p.12  
Gruchet-le-Valasse
- 7** Abbaye Saint-Wandrille de Fontenelle p.13  
Saint-Wandrille-Rançon
- 8** Abbaye de Jumièges p.14  
Jumièges
- 9** Abbaye Saint-Georges de Boscherville p.15  
Saint-Martin de Boscherville
- 10** Abbatale Saint-Ouen p.16  
Rouen
- 11** Chartreuse Saint-Julien p.17  
Petit-Quevilly
- C** Chapelle Saint-Julien p.18  
Petit-Quevilly
- D** Maison Vacquerie - Musée Victor Hugo p.18  
Rives-en-Seine (Villequier)
- E** Château d'Etelan p.19  
Saint-Maurice d'Etelan
- F** MuséoSeine p.19  
Rives-en-Seine (Caudebec-en-Caux)
- G** Juliobona, musée gallo-romain p.19  
Lillebonne
- H** Église Saint-Valentin p.20  
Jumièges
- I** Manoir de Villers p.20  
Saint-Pierre de Manneville
- J** Château du Taillis p.20  
Duclair

## VEVIN NORMAND / PAYS DE BRAY

- 12** Abbaye Notre-Dame de Bonport p.21  
Pont-de-l'Arche
- 13** Abbaye de Fontaine-Guérard p.22  
Radepont
- K** Château et jardins de Vascoeuil p.23  
Vascoeuil
- 14** Abbaye Saint-Martin p.24  
Sigy en Bray
- 15** Abbaye Saint-Martin d'Auchy p.25  
Aumale

## AUTOUR D'EVREUX

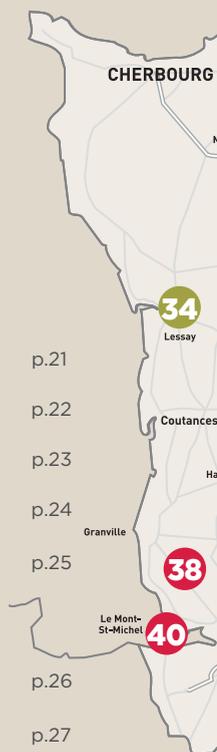
- 16** Abbaye Saint-Nicolas p.26  
Verneuil-sur-Avre
- 17** Abbaye Notre-Dame de Bernay p.27  
Bernay
- 18** Abbaye Notre-Dame du Bec p.28  
Le Bec-Hellouin
- 19** Prieuré de la Sainte-Trinité p.29  
Beaumont le Roger

## PERCHE/PAYS D'OUICHE

- 20** Abbaye de Saint-Evroult p.30  
Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois
- 21** Prieuré de Sainte-Gauburge p.31  
Saint-Cyr-la-Rosière
- 22** Abbaye de La Trappe p.32  
Soligny-la-Trappe

## AUTOUR DE CAEN

- 23** Abbaye d'Ardenne p.34  
Saint-Germain la Blanche-Herbe
- 24** Abbaye de Saint-Pierre-sur-Dives p.35  
Saint-Pierre-sur-Dives
- 25** Abbaye-aux-Hommes p.36  
Caen
- 26** Abbaye-aux-Dames p.37  
Caen
- 27** Eglise abbatale Saint-Samson p.38  
Ouistreham Riva-Bella
- L** Grange Dimière p.39  
Ouistreham Riva-Bella
- 28** Abbaye de Villers-Canivet p.40  
Villers-Canivet





Légende

Abbayes **1**

Sites aux environs **A**

**BESSIN**

- 29** Priuré Saint-Gabriel Saint-Gabriel-Brécy p.41
- 30** Abbatale de Saint-Fromond Saint-Fromond p.42
- 31** Abbaye de Cerisy-la-Forêt Cerisy-la-Forêt p.43
- 32** Abbaye Saint-Martin de Mondaye Juaye-Mondaye p.44
- M** Châteaux de Brécy Saint-Gabriel-Brécy p.45
- N** Tapisserie de Bayeux Bayeux p.45

**COTENTIN**

- 33** Abbaye Notre-Dame de l'Etoile Montebourg p.46
- 34** Abbaye Sainte-Trinité de Lessay Lessay p.47

**AUTOUR DU MONT-SAINT-MICHEL**

- 35** Abbaye de Saint-Sever-Calvados Saint-Sever-Calvados p.48
- 36** Abbaye Notre-Dame de Lonlay Lonlay-l'Abbaye p.49
- 37** Abbaye de Savigny-le-Vieux Savigny-le-Vieux p.50
- 38** Abbaye de La Lucerne La Lucerne-d'Outremer p.51
- 39** Abbaye Notre-Dame de Hambye Hambye p.52
- 40** Abbaye du Mont-Saint-Michel Le Mont-Saint-Michel p.53



POINTE DE CAUX

# Abbatiale de la Sainte-Trinité

Fécamp



## Abbatiale de la Sainte-Trinité Service du Patrimoine

10 rue des Forts  
76400 Fécamp

☎ 02 35 10 60 96

✉ patrimoine@ville-fecamp.fr

✉ info@fecamptourisme.com

www.fecamptourisme.com



Ouvert tous les jours  
(sous réserve de cérémonies).

Du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre :

9h-19h. Et du 1<sup>er</sup> octobre au

31 mars : 9h-12h et 14h-17h.

Messe chaque dimanche matin.

Visites guidées proposées

selon programme annuel. En

juillet et en août, chaque jeudi

et chaque dimanche à 15h.

April 1<sup>st</sup> to September 30<sup>th</sup>:

9am-19:00.

And from 1 October to 31 March:

9am-12:00 and 14:00 to 17:00.

Mass on Sundays in the morning.

## LA PORTE DU CIEL

« ...on le nomme la Porte du Ciel, le Palais du Seigneur. L'or et l'argent y brillent de toutes parts. » Ce monastère admiré de tous, on le doit, d'après la légende, au tronc du figuier dans lequel avait été caché le Précieux Sang du Christ, miraculeusement échoué sur une plage de Fécamp. En hommage à cette insigne relique, le lieu devint un des premiers pèlerinages de Normandie et une abbaye de femmes y fut fondée à la fin du VII<sup>e</sup> siècle. A partir du XI<sup>e</sup> siècle, ce sont des moines bénédictins qui s'installeront à l'instigation du duc de Normandie et sous la direction du premier abbé, Guillaume de

Volpiano, fameux réformateur clunisien.

L'église abbatiale témoigne aujourd'hui de l'importance de l'abbaye de Fécamp, qui jouira de la protection royale et d'un pouvoir étendu à de nombreuses possessions en Normandie et au-delà de la province. C'est un grand vaisseau gothique d'une longueur exceptionnelle (127 mètres), dont les décors intérieurs des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles sont particulièrement intéressants. On retiendra le tabernacle du Précieux Sang, le groupe sculpté de la Dormition de la Vierge, les magnifiques clôtures Renaissance qui ferment les chapelles du pourtour du chœur.

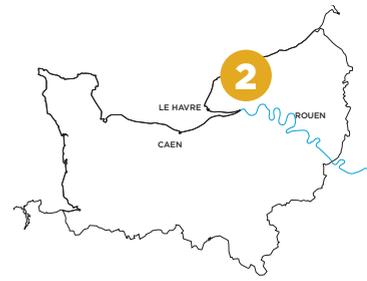
## HEAVENS GATE

This widely admired monastery was built, legend has it, from the trunk of a fig tree in which the Precious Blood of Christ had been hidden and which miraculously washed ashore on the beach of Fécamp. In homage to this holy relic, the site became one of the first pilgrimages in Normandy, and an abbey for nuns was founded there

in the late 7<sup>th</sup> century. From the 11<sup>th</sup> century onwards, Benedictine monks settled there, at the instigation of the Duke of Normandy. The abbey church today bears witness to the importance of Fécamp Abbey. This large Gothic structure, of exceptional length (127 metres), has interior decorations from the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries that are of particular interest.

# Abbaye Notre-Dame du Pré

Valmont



## UNE DOUBLE RENAISSANCE

Valmont fait l'objet d'une double renaissance, spirituelle et architecturale, depuis la récente installation d'une communauté bénédictine. Cette communauté de femmes, Notre-Dame-du-Pré de Lisieux, fait revivre l'abbaye depuis 1994, et y a entrepris d'importants travaux. L'église du monastère est un élément important du patrimoine de Seine-Maritime. Si rien ne subsiste de la première église romane construite par la famille d'Estouteville au XII<sup>e</sup> siècle, c'est une architecture Renaissance toute d'élégance et de finesse qu'on admire aujourd'hui, le fleuron en étant la chapelle de la Vierge, située dans l'axe du chœur, qui abrite un ensemble de

vitraux exceptionnel et un chef-d'œuvre de la sculpture attribué à l'atelier de Germain Pilon, représentant l'Annonciation. Il faut prendre son temps pour découvrir les détails du décor entourant la Vierge et l'archange Gabriel, associés à des figures d'angelots et à une curieuse représentation de Dieu le Père. Ruine à ciel ouvert depuis la Révolution, la nef a reçu dans les années 2000 différents ajouts dont une toiture au dessin contemporain très bien intégré au monument. A l'extérieur, au-dessus du portail, a été remonté un motif décoratif réalisé par le peintre Eugène Delacroix à partir de fragments de vitraux anciens...

## A TWIN RENAISSANCE

*Since the recent arrival of a Benedictine community, Valmont has undergone a twin renaissance, both spiritual and architectural. While nothing remains of the original Romanesque church built by the d'Estouteville family in the 12<sup>th</sup> century, the current church, built in the Renaissance style, is full of elegance and finesse. The high point is the Chapel of the Virgin Mary, located opposite the choir and*

*which houses exceptional stained-glass windows and a masterpiece of sculpture attributed to the atelier of Germain Pilon, representing the Annunciation. Deprived of its roof since the French Revolution, the nave has undergone extensive work in the past decade, including the addition of a roof whose contemporary design fits in well with the rest of the church.*

## Abbaye Notre-Dame du Pré 76540 Valmont

☎ 02 35 27 34 92

✉ [economat.ndp@wanadoo.fr](mailto:economat.ndp@wanadoo.fr)  
[www.abbaye-valmont.fr](http://www.abbaye-valmont.fr)

Visite libre  
(feuille avec commentaires à demander à la porterie).  
L'église (sauf la chapelle de la Vierge) est ouverte : tous les jours, de 11h à 12h et de 14h30 à 17h.  
La chapelle de la Vierge est accessible : tous les jours, sauf le mardi, en juillet, août et septembre de 15h à 17h et le matin pour les groupes (sur demande : 15 jours à l'avance).

*Free visit (sheet with comments to ask at the reception).  
The church (except the chapel of the Virgin ) is open: every day from 11am to 2pm and from 2:30pm to 5pm.  
The chapel of the Virgin is open : daily except Tuesdays, in July, August and September from 3pm to 5pm. Open in the morning for groups (on request 15 days in advance).*





POINTE DE CAUX

## Abbaye de Gravelle

Le Havre

### Abbaye de Gravelle

rue de l'Abbaye

76600 Le Havre

☎ 02 35 42 27 90 ou 24 51 00

✉ 02 35 41 69 21

✉ musees.histoire@lehavre.fr

Du 1<sup>er</sup> avril au 1<sup>er</sup> novembre inclus, ouverte de 10h à 12h30 et de 13h45 à 18h, tous les jours sauf le mardi, 1<sup>er</sup> et 8 mai et 14 juillet.

Du 2 novembre au 31 mars inclus, ouverte de 10h30 à 12h30 et de 13h45 à 17h30, tous les jours sauf le mardi, 11 novembre, 25 décembre et 1<sup>er</sup> janvier.

Fermetures ponctuelles possibles pendant la période hivernale, se renseigner au +33(0)2 35 42 27 90

Visites guidées tous les samedis et dimanches à 16h.

Visite guidée « découverte en famille » tous les mercredis des vacances scolaires à 15h30.

Les jardins et le cimetière sont accessibles toute l'année.

*From April the 1<sup>st</sup> to November the 1<sup>st</sup> inclusive, open from 10 a.m to 12:30 p.m and 1:45 a.m to 6 p.m every day except Tuesday, 1 and 8 May and 14 July.*

*November 2nd to March 31 inclusive, open from 10:30 a.m to 12:30 p.m and from 1:45 p.m. to 5:30 p.m., every day except Tuesdays, and November 11th, December 25<sup>th</sup> and January 1<sup>st</sup>.*

*The abbey could be closed few days during winter period, please inquire at +33(0)2 35 42 27 90*

*Guided tours every Saturday and Sunday at 4 p.m.*

*Tour "family discovery" every Wednesday during the school holidays at 3.30 p.m*  
*The gardens and cemetery are accessible all year round.*



### DOMINANT LA MER

Il faut gravir la colline, à travers les terrasses ombragées de haies d'ifs et de buis, pour s'approcher lentement de l'Abbaye de Gravelle et en mesurer toute l'importance, mais aussi sentir le vent du large et profiter d'une vue imprenable sur la ville du Havre.

Ermitage au VI<sup>e</sup> siècle, le site de Gravelle devient lieu de pèlerinage au IX<sup>e</sup> siècle, lorsqu'il accueille les reliques de Sainte Honorine. Guillaume Malet de Gravelle, compagnon de Guillaume le Conquérant, rentrant vainqueur de la Bataille d'Hastings, lui donne toute sa grandeur.

L'église, qu'il fait construire, présente les caractéristiques de l'art roman normand à l'exception du chœur reconstruit à l'époque gothique.

### RISING ABOVE THE SEA

*You must climb the hill, to reach Gravelle Abbey and appreciate its size and enjoying an unrivalled view over the city of Le Havre. A hermitage in the 6<sup>th</sup> century, the Gravelle site became a pilgrimage destination in the 9<sup>th</sup> century, when it housed the relics of Saint Honorine. Guillaume Malet de Gravelle, a companion of William the Conqueror, gave the site all of its grandeur*

Les bâtiments conventuels (XII-XVIII<sup>e</sup> siècles), aujourd'hui Musée de France, abritent une statuaire médiévale parmi la plus belle de Normandie. Éléments lapidaires, tableaux et gravures, ornements divers complètent l'ensemble.

L'abbaye est aussi le siège d'une étonnante collection de plus de 150 maquettes, de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et du commencement du XX<sup>e</sup> siècle, illustrant l'habitation humaine. Dans les jardins, une monumentale statue de la Vierge à l'enfant, appelée « Vierge noire », fait l'objet de nombreuses dévotions. Des éléments de l'original, offerts par les mères chrétiennes en 1870, sont conservés dans le musée.

*after returning victoriously from the Battle of Hastings.*

*The church that he built has the characteristics of Norman Romanesque architecture, with the exception of the Gothic choir.*

*The conventual buildings (12<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> centuries), now a national museum, house one of the finest collections of mediaeval statuary in Normandy.*

# Abbaye de Montivilliers

## Montivilliers



### CŒUR D'ABBAYES

L'Abbaye a donné son nom à la commune qui a rapidement grandi autour d'elle et en a investi les bâtiments dès la Révolution et le départ des dernières moniales, lui évitant ainsi la destruction. Montivilliers est une des plus anciennes abbayes de Normandie, fondée au VII<sup>e</sup> siècle par saint Philibert, fondateur de Jumièges. Abbaye de femmes, elle le restera jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, à l'exception d'une courte période, au début du XI<sup>e</sup> siècle, où s'y installe une communauté de moines de Fécamp.

L'église abbatiale, devenue église paroissiale, est un intéressant édifice roman,

modifié au XV<sup>e</sup> siècle par l'adjonction d'une seconde nef et d'un porche de style gothique flamboyant. Les bâtiments conventuels, après d'importants travaux de restauration, ont été ouverts au public au début des années 2000 et enrichis d'un parcours scénographique novateur : « Cœur d'abbayes ». Autour du cloître restitué, les différents espaces présentent maquettes et évocations audiovisuelles qui font revivre l'histoire du monastère et plus largement de la Normandie et de ses abbayes.

Des expositions temporaires sont présentées régulièrement au rez-de-chaussée dans la belle salle gothique du réfectoire.

### HEART OF THE ABBEYS

*And also in the heart of the town, the abbey gave its name to the town, which grew quickly around it and even took over the abbey buildings after the French Revolution and the departure of the last remaining monks, thus avoiding its destruction. Montivilliers is one of the oldest abbeys in Normandy, founded in the 7<sup>th</sup> century by Saint Philibert, founder of Jumièges. It was an abbey for nuns.*

*The abbey church, which became the parish church, is an interesting Romanesque edifice, which was modified in the 15<sup>th</sup> century by the addition of a second nave and a Flamboyant Gothic porch. Around the restored cloister, the rooms have scale models and audiovisual displays, depicting the history of the monastery and, more broadly, of Normandy and its abbeys.*



Photo : Vm photo

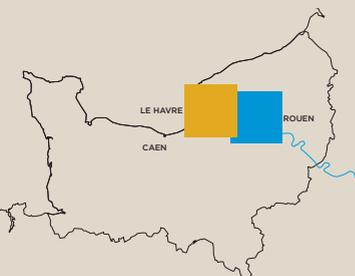
**Abbaye de Montivilliers**  
**Jardin de l'Abbaye**  
**76290 Montivilliers**



☎ 02 35 30 96 66

✉ [contact@abbaye-montivilliers.fr](mailto:contact@abbaye-montivilliers.fr)  
[www.abbaye-montivilliers.fr](http://www.abbaye-montivilliers.fr)

- Du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars :  
 Du mardi au samedi de 10h à 17h  
 Dimanche et jours fériés de 14h à 17h
- Du 1<sup>er</sup> avril au 30 juin :  
 Du mardi au dimanche et jours fériés de 10h à 18h
- Du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août :  
 Du Lundi au dimanche et jours fériés de 10h à 18h
- Du 1<sup>er</sup> septembre au 5 novembre  
 Du mardi au dimanche et jours fériés de 10h à 18h
- Du 6 novembre au 31 décembre  
 Du mardi au samedi de 10h à 17h  
 Dimanche et jours fériés de 14h à 17h  
 Fermeture : le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier
- From January 1<sup>st</sup> to March 31<sup>st</sup> :  
 From Tuesday to Saturday from 10 am to 5 pm  
 Sunday and public holidays from 2 pm to 5 pm
- From April 1<sup>st</sup> to June 30<sup>th</sup> :  
 From Tuesday to Sunday and bank holidays from 10 am to 6 pm
- From July 1<sup>st</sup> to August 31<sup>st</sup> :  
 From Monday to Sunday and bank holidays from 10 am to 6 pm
- From September 1<sup>st</sup> to November 5<sup>th</sup> :  
 From Tuesday to Sunday and public holidays from 10 am to 6 pm
- From November 6 to December 31<sup>st</sup> :  
 From Tuesday to Saturday from 10 am to 5 pm  
 Sunday and public holidays from 2 pm to 5 pm  
 Closed : December 25 and January 1<sup>st</sup>



# Sites aux environs



## A CHÂTEAU DE FILIÈRES

Gommerville

C'est une magnifique construction du XVIII<sup>e</sup> siècle due à Victor Louis, architecte du Grand Théâtre de Bordeaux. Cependant, entreprise juste avant la Révolution, elle n'a jamais été terminée et est accolée à une partie de l'ancien château, d'époque Henry IV. Resté depuis plus de 500 ans dans la même famille, Filières est toute une histoire, inscrite dans les armes de son fronton, dans les arbres de son parc plantés par plusieurs générations de propriétaires, dans son précieux salon chinois.

*This magnificent 18<sup>th</sup>-century castle was designed by Victor Louis, the architect of the Grand Théâtre in Bordeaux. The chateau was never completed and abuts part of the old castle from the time of Henry IV. Filières has a long history, as trees planted by several generations of owners and in its precious Chinese salon.*

**Château de Filières**  
**76430 Gommerville**  
 ☎ 02 35 20 53 30  
[www.chateaux-france.com/route-ivoiresepic](http://www.chateaux-france.com/route-ivoiresepic)

Ouvert de 14h à 17h les samedis, dimanches et jours fériés du 1<sup>er</sup> mai à fin septembre. Et tous les jours de 14h à 17h en juillet et en août.

## B THÉÂTRE ROMAIN

### Lillebonne

Ce monument spectaculaire, un des plus importants théâtres romains du nord de la France, est un témoin remarquable de ce qu'a pu être la ville antique de Juliobona, sur laquelle s'est construite l'actuelle commune de Lillebonne. Depuis quelques années, les monumentales structures sont à nouveau dégagées et fouillées par les archéologues, redessinent peu à peu les circulations et les espaces de ce monument hors normes qui du I<sup>er</sup> au III<sup>e</sup> siècle servit d'édifice de spectacle disposant à la fois d'une scène de théâtre et d'une arène.

*This spectacular monument, one of the most important Roman theatres in northern France, bears remarkable witness to what the antique city of Juliobona must have been like, on the site of which the current town of Lillebonne was built.*

**Théâtre Romain**  
**Place Félix Faure**  
**76170 Lillebonne**  
 ☎ 02 35 15 69 11  
 ✉ [musees.departementaux@seinemaritime.fr](mailto:musees.departementaux@seinemaritime.fr)

Pour connaître les modalités, jours et horaires d'accès au théâtre, appeler le service des publics au 02 35 15 69 11.

*To find out opening days and times, please call the Public department at 02 35 15 69 11.*



# Abbaye Notre-Dame de Grestain

## Fatouville-Grestain



### Abbaye Notre-Dame de Grestain

Association des Amis  
de l'ancienne abbaye  
Notre-Dame de Grestain  
2169 Route de l'Estuaire  
Impasse de l'Abbaye  
27210 Fatouville-Grestain  
[www.abbaye-de-grestain.fr](http://www.abbaye-de-grestain.fr)

Office de tourisme  
du canton de Beuzeville  
52, rue Constant Fouché  
27210 Beuzeville

☎ 02 32 57 72 10

☎ 02 32 57 72 10

✉ [contact@beuzeville-tourisme.com](mailto:contact@beuzeville-tourisme.com)  
[www.beuzeville-tourisme.com](http://www.beuzeville-tourisme.com)

Ouvert sur rendez-vous  
ou les jours de spectacles.  
Mais aussi lors des visites  
guidées organisées par l'office  
de tourisme de Beuzeville  
(se renseigner), et lors des  
journées du Patrimoine.

*Open by appointment  
or days of shows.  
And during guided tours  
organized by the Beuzeville  
Tourist Office (ask for  
information) and during  
Heritage Days.*

### UNE SOURCE GUÉRISSEUSE

Elle est à l'écart des lieux fréquentés, bien cachée près d'une petite route longeant l'estuaire de la Seine, à l'endroit où le paysage de marais s'ouvre aux lumières changeantes et aux tons subtils des alignements de peupliers. La promenade est belle, à l'abri de l'ancien mur de l'abbaye, appareillé de pierre et silex. Et, passée la porte, l'atmosphère paisible du parc n'est troublée que par le bruit de l'eau qui court ; comme dans un rêve, se distinguent alors des arcades gothiques, la pierre grisée par le temps d'une maison de maître.

Un rêve est d'ailleurs le point de départ de l'histoire de ce lieu ; celui d'Herluin de Conteville le mari d'Arlette, veuve du duc Robert et mère de Guillaume le Conquérant. Lépreux, il vit en songe la Vierge Marie qui lui promet la guérison s'il relevait une ancienne chapelle située près de la source de Grestain. Il le fit, et guérit. Herluin, Arlette ainsi que d'autres membres de leur famille sont enterrés à Grestain, quelque part dans l'enceinte de l'abbaye comme l'atteste le « Rouleau mortuaire de Saint-Vital », daté de 1123, conservé à la Bibliothèque Nationale.

### FAR FROM THE MADDING CROWD

*Tucked next to a country road along the Seine River. It is a lovely walk, shaded by the old abbey wall, flecked with stone and flint. A dream is also was actually at the origin of the abbey ; that of Herluin Conteville Arlette's husband, Robert Duke's widow and mother of William the Conqueror.*

*Leper, he had a vision of the Virgin Mary who promised that he would be cured if he rebuilt an old chapel that was dedicated to her near a spring. He built it and was cured... Herluin, Arlette and other family members are buried in Grestain.*



VALLÉE DE LA SEINE

## Abbaye Notre-Dame du Vœu

Gruchet-le-Valasse



**Abbaye du Valasse**  
route de l'abbaye  
76210 Gruchet-le-Valasse

☎ 02 32 84 64 64  
✉ office@tourismecauxseine.com  
www.abbayeduvalasse.fr



Ouvert toute l'année.  
Entrée libre.  
Documents d'aide à la visite  
disponible en français et anglais.

*Open all year round.  
Free entrance.  
Free flyer in english to  
discover the abbey.*

### UN LIEU EN DEVENIR

Entre Bolbec et Lillebonne, une tourelle de pierre, vestige de l'ancien mur d'enceinte, signale la présence d'un vaste domaine. On distingue tout au fond l'architecture classique des bâtiments conventuels, qui renferment plusieurs salles médiévales. L'abbaye du Valasse a été fondée à la suite d'un double vœu : au XII<sup>e</sup> siècle, le comte Galéran de Meulan, de retour de croisade, fait celui de fonder une abbaye alors que son navire est en train de sombrer. De son côté, Mathilde, petite-fille de Guillaume Le Conquérant et mère d'Henri II Plantagenêt, fait un vœu semblable au moment où elle est menacée par les troupes françaises à Oxford.

### A DOUBLE VOW

*Le Valasse Abbey was founded after a double vow was made: in the 12<sup>th</sup> century, as his ship was sinking during his return from the Crusades, Galéran, Count of Meulan, swore to God that he would build an abbey if spared. Matilda, mother of Henry II of England, made a similar vow when under siege by French troops at Oxford. The Cistercian abbey was*

completely demolished after the French Revolution, and the estate was purchased by a shipbuilder, who transformed the remaining buildings into a shipbuilding plant, which later became an industrial dairy.

Après d'importants travaux de restauration et d'aménagement, l'abbaye du Valasse est un site événementiel où se succèdent tout au long de l'année événements professionnels, familiaux et grand public. Plus de 70 000 visiteurs apprécient en toutes saisons cette perle d'architecture dans son écrin de verdure dont les arbres bicentennaires reçoivent en 2016 le label « Arbres Remarquables ».

*Today, the federated towns of Caux vallée de Seine have completed major renovation work.*

# Abbaye Saint-Wandrille de Fontenelle



## Saint-Wandrille-Rançon

### « ORA ET LABORA » : PRIÈRE ET TRAVAIL

Fondée au VII<sup>e</sup> siècle, c'est une des premières abbayes bénédictines de Normandie, dont le fondateur, Wandrille, apparenté aux Carolingiens, fut une personnalité marquante. De grands abbés vont s'y succéder et elle deviendra un centre spirituel et intellectuel important. La communauté qui s'est réinstallée en 1894 développe plusieurs activités : boutique de produits monastiques, atelier de restauration de peintures, brasserie. Toutes regroupées sous le nom de Ascendi. Arrivé sur la place du village, on entre à l'abbaye par la jolie porte du Pélican qui

donne accès à l'avant-cour bordée des bâtiments mauristes, dont les frontons s'ornent de décors du XVIII<sup>e</sup> siècle de style rocaille. Ils forment la limite de la clôture, cet espace réservé à la vie quotidienne et aux activités des moines. Il reste de la période médiévale les vestiges élancés de l'abbatiale construite au XIV<sup>e</sup> siècle, dont le transept nord communique avec le cloître, à l'admirable décor flamboyant. L'église actuelle est installée dans une ancienne grange du XIII<sup>e</sup> siècle transportée et remontée en 1969. On y a placé le reliquaire qui contient le chef de saint Wandrille.

### ORA ET LABORA

*Founded in the 7<sup>th</sup> century, this was one of the first Benedictine abbeys in Normandy. Its founder, Wandrille, a relation of the Carolingian kings, was a notable personality. A number of great abbots succeeded him, and the abbey became an important spiritual and intellectual centre. Right on the village square, one enters the abbey through the lovely Pelican gate, which gives access to the forecourt*

*surrounded by Maurist buildings. They form the boundaries of the enclosure: the space set aside for the monks' of the current monastic community. The vestiges of the mediaeval period include the remains of the 14<sup>th</sup> century abbey church, whose north transept adjoins the cloisters, with its admirable Flamboyant Gothic decorations. The current church has been installed in a 13<sup>th</sup> century barn that was moved and re-erected in 1969.*

### Abbaye Saint-Wandrille de Fontenelle 76490 Saint-Wandrille-Rançon

☎ 02 35 96 23 11

✉ [abbaye@st-wandrille.com](mailto:abbaye@st-wandrille.com)  
[www.st-wandrille.com](http://www.st-wandrille.com)

Visite libre des ruines tous les jours.

Visite guidée (avant-cour, cour d'honneur et cloître : s'adresser à l'accueil)

Vie Monastique : Offices chantés en grégorien : Messe à 9h45 (10h dimanches et fêtes), Vêpres à 17h30 (17h dimanches et fêtes et mardi et jeudi à 18h45).

*Unguided visits of the ruins daily. Guided tour (forecourt, main courtyard and cloister: please contact Reception). Monastic services: Masses with Gregorian chants: Mass at 9:45 a.m. (10:00 a.m. on Sundays and holidays), vespers at 5:30 p.m. (5:00 p.m. on Sundays and holidays, 6:45 p.m. on Tuesdays and Thursdays).*





VALLÉE DE LA SEINE

# Abbaye de Jumièges

Jumièges



## Abbaye de Jumièges 76480 Jumièges

☎ 02 35 37 24 02  
☎ Fax: 02 35 37 34 24  
✉ [abbaye-de-jumieges@cg76.fr](mailto:abbaye-de-jumieges@cg76.fr)  
[www.abbayedejumieges.fr](http://www.abbayedejumieges.fr)

Ouvert du 15 avril  
au 15 septembre  
de 9h30 à 18h30  
Ouvert du 16 septembre  
au 14 avril de 9h30 à 13h  
et de 14h30 à 17h30.  
Fermé les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> mai,  
1<sup>er</sup> et 11 novembre, 25 décembre.

*Open 15 April to 15 September  
9:30 a.m. to 6:30 p.m.  
Open 16 September to 14 April,  
9:30 a.m. to 1 p.m. and 2:30 p.m.  
to 5:30 p.m.  
Closed on 1 January, 1 May,  
1 and 11 November, 25 December.*

### LA PLUS BELLE RUINE DE FRANCE

Fondée au VII<sup>e</sup> siècle par saint Philibert, Jumièges est une des plus célèbres abbayes de Normandie. Devenue carrière de pierres après la Révolution, ce qui en a subsisté est magistral et offre une vision inoubliable, célébrée dès le XIX<sup>e</sup> siècle par Victor Hugo. Située au fond d'une boucle de la Seine, il faut la découvrir depuis le fleuve, en croisière ou sur le bac qui le traverse, ou encore depuis la jolie route des fruits et les nombreux chemins de randonnée. A l'arrivée dans le village, la grande église Notre-Dame apparaît dans toute sa majesté, ses deux tours dressées vers le ciel. Grand édifice de l'art roman normand,

### THE MOST BEAUTIFUL RUINS OF FRANCE

*Founded in the 7<sup>th</sup> century by Saint Philibert, Jumièges is one of the most famous abbeys in Normandy. Transformed into a stone quarry after the French Revolution, the remains are magisterial celebrated in the 19<sup>th</sup> century by Victor Hugo. Located on one of the meanders of the Seine. As you arrive in the village, the large Notre-Dame church appears in all its majesty, its two towers rising towards the sky. A fine example of Norman*

sa nef à ciel ouvert la rend plus impressionnante encore.

Jumièges, c'est aussi la petite église Saint-Pierre et ses rares vestiges carolingiens, un parc à l'anglaise de 15 hectares, et le logis abbatial, manoir du XVII<sup>e</sup> siècle, dont la réouverture récente permet à nouveau d'admirer une partie de la collection lapidaire.

Ici, l'art ancien dialogue désormais avec la création contemporaine : le Département de Seine-Maritime a souhaité que le logis abbatial devienne un lieu culturel dédié aux arts visuels et, en particulier, à la photographie au rythme de deux expositions entre avril et octobre.

*Romanesque architecture, its open-air nave makes it all the more impressive.*

*There is also the small church of Saint Peter and its rare Carolingian vestiges, a 15-hectare English-style park, and the abbot's lodge, a 17<sup>th</sup> century.*

*Here, ancient art has entered a dialogue with contemporary creation: the Seine-Maritime department wants the abbot's lodge to become a cultural centre dedicated to the visual arts and, in particular, to photography.*

# Abbaye Saint-Georges de Boscherville

Saint-Martin de Boscherville



Photo: David Borges

## LE RENOUVEAU D'UN JARDIN MAURISTE

A l'ouest de Rouen, au débouché de la forêt de Roumare, surgit la haute toiture de la tour-lanterne de l'église du village de Saint-Martin. Cette grande église, très lumineuse, aux volumes équilibrés, offre toutes les caractéristiques de l'art roman normand. Elle fut le sanctuaire d'une abbaye fondée au XII<sup>e</sup> siècle par la famille de Tancarville, à l'emplacement d'un ancien temple païen. Comme beaucoup d'autres, l'abbaye Saint-Georges a fait l'objet, au XVII<sup>e</sup> siècle, de grands aménagements dans le cadre de la réforme mauriste. A gauche de l'église, s'ouvre le domaine ab-

batial, dont il reste l'ancien logis mauriste, et la salle capitulaire du XII<sup>e</sup> siècle, accolée à l'église, remarquable par son décor sculpté à la charnière des styles roman et gothique.

Surtout, les jardins ont été fidèlement reconstitués il y a quelques années d'après un plan du XVII<sup>e</sup> siècle : de composition classique, ils offrent toute l'année les couleurs variées des légumes et des plantes vivaces. Par un escalier monumental, on accède au pavillon des vents, bien nommé en raison de sa position élevée. De là, on jouit d'une vue splendide sur le chevet de l'abbatiale et sur la vallée de la Seine.

**Abbaye Saint-Georges de Boscherville**  
12 route de l'Abbaye  
76840 Saint-Martin de Boscherville

☎ 02 35 32 10 82

✉ [ass\\_atar@club-internet.fr](mailto:ass_atar@club-internet.fr)  
[www.abbaye-saint-georges.com](http://www.abbaye-saint-georges.com)



Ouvert tous les jours sauf les 25 décembre et 1<sup>er</sup> janvier :  
- du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre, de 9h à 18h 30.  
- du 1<sup>er</sup> novembre au 31 mars, de 14h à 17h.

*Open every day except 25 December and 1 January :  
- from 1 April to 31 October, open 9:00 a.m. to 6:30 p.m.  
- from 1 November to 31 March open 2:00 to 5:00 p.m.*

## REBIRTH OF A MAURIST GARDEN

*West of Rouen, the high roof of the church's lantern tower rises above the village of Saint-Martin. This large, well-lit church with its balanced spaces presents all the characteristics of Norman Romanesque architecture. It was the sanctuary of an abbey founded in the 12<sup>th</sup> century by the Tancarville family, on the site of an ancient pagan temple. Like many others, Saint-Georges Abbey underwent major changes*

*in the 17<sup>th</sup> century as part of the Maurist reform.*

*To the left of the church, the abbey estate opens, including the old Maurist lodge and the 12<sup>th</sup>-century chapter house.*

*Above all, the gardens were faithfully renovated a few years ago in line with drawings from the 17<sup>th</sup> century. From the Pavilion of the Winds, one can enjoy the splendid view of the chevet of the abbey church and the whole of the Seine Valley.*



VALLÉE DE LA SEINE

# Abbatiale Saint-Ouen

Rouen

**Abbatiale Saint-Ouen**  
place du Général de Gaulle  
76000 Rouen

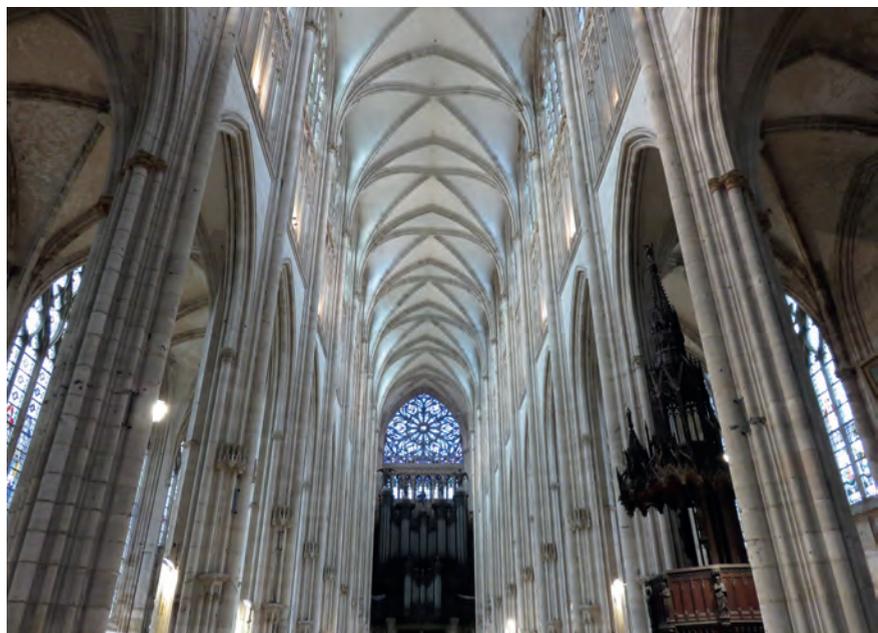
☎ 02 32 08 13 90  
www.rouen.fr

Entrée par le portail  
des Marmousets  
(côté sud / jardins  
de l'Hôtel de Ville).

Ouvert :  
Mardi, mercredi, jeudi, samedi et  
dimanche de 10h à 12h et de 14h  
à 18h (sauf du 1<sup>er</sup> novembre  
au 31 mars fermeture à 17h).  
Fermé les 25 décembre  
et 1<sup>er</sup> janvier.

Maquette tactile de  
l'abbatiale pour les publics  
en situation de handicap.

*Open :*  
*Tuesdays, Wednesdays,*  
*Thursdays, Saturdays and*  
*Sundays, 10 :00 a.m. to 12 noon*  
*and 2 :00 p.m. to 6:00 p.m.*  
*(except from 1st November to*  
*31st March closing at 5:30 p.m.)*  
*Closed on 25 December*  
*and 1 January.*  
*Tactile model of the*  
*abbey church for the*  
*public with disabilities.*



## UN CHEF-D'ŒUVRE GOTHIQUE

Saint Ouen, le grand évêque de Rouen, y a été enterré dans les années 680 et lui a donné son nom. L'abbatiale actuelle, dont la construction a débuté au début du XIV<sup>e</sup> siècle, a remplacé une grande église romane, sans doute aussi vaste, détruite par un incendie. Les troubles de la Guerre de Cent Ans retarderont les travaux qui s'achèveront au début du XVI<sup>e</sup> siècle, et au XIX<sup>e</sup> seulement pour la façade!

L'église borde les anciens jardins abbatiaux, devenus jardins de l'hôtel de ville, qui occupe les anciens bâtiments conventuels

de l'époque mauriste. Depuis ces jardins, on admirera l'ampleur de la construction qui se déroule sur plus de 130 mètres, le chevet aux onze chapelles échelonnées, la tour centrale au décor flamboyant. On pénètre à l'intérieur de ce côté, par le portail des Marmousets, orné d'une statue de Saint-Ouen. L'intérieur de l'abbatiale est un chef-d'œuvre du gothique rayonnant, tout en verticalité, baigné de lumière par les immenses verrières qui ajoutent les murs extérieurs et constituent la plus riche collection de vitraux du XIV<sup>e</sup> siècle de France.

## A GOTHIC MASTERPIECE

*Saint Ouen, Rouen's great bishop, was buried here around the year 680 and lent his name to the abbey. The current abbey church, whose construction began in the early 14<sup>th</sup> century, replaced a large Romanesque church, which was undoubtedly larger but was destroyed in a fire. The troubles of the Hundred Years' War delayed the work, which was completed in*

*the early 16<sup>th</sup> century, and only in the 19<sup>th</sup> century for the façade!*

*You enters the church, through the Marmousets Portal, decorated with a statue of Saint Ouen. The interior of the abbey church is a masterpiece of the Rayonnant Gothic style. It also has the finest collection of 14<sup>th</sup>-century stained glass windows in France.*



# Chartreuse Saint-Julien

## Petit-Quevilly



Photo © Bruno Méral

### UN PAISIBLE JARDIN

Installés au XVII<sup>e</sup> siècle autour de la chapelle Saint-Julien, les chartreux entreprirent la construction de leur nouveau monastère à la fin du siècle. La surface est considérable, le mode de vie des chartreux imposant notamment la construction de maisons individuelles pour chacun des moines.

On a du mal aujourd'hui, dans cette périphérie de Rouen fortement urbanisée aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, à imaginer la présence de ce lieu de silence dédié à une vie monastique des plus strictes. Il faut partir à sa recherche au cœur de la ville de Petit-Quevilly. La surprise est au rendez-vous dans le jardin du cloître. Il a été aménagé très ré-

cemment à l'emplacement du grand cloître de la chartreuse. La belle ordonnance classique des deux murs subsistants donne la mesure de ce vaste espace, dont l'aménagement contemporain et poétique, tout en évoquant un jardin monastique d'herbes médicinales, fait aussi découvrir au visiteur, par une signalétique appropriée, l'histoire de la chartreuse et le mode de vie des religieux.

En quittant le jardin du cloître, il faut parcourir les rues adjacentes pour apercevoir d'anciennes parties de la chartreuse, absorbées par le tissu urbain : une cellule récemment restaurée rue Victor Hugo, un des nobles pavillons d'entrée rue Ursin Scheid...

### A PEACEFUL GARDEN

*Installed in the seventeenth century around the Chapel Saint-Julien, the Carthusians began the construction of their new monastery at the end of the century. The surface is considerable, Carthusian lifestyle imposing the construction of houses for each of the monks.*

*It is difficult today in this highly urbanized outskirts of Rouen to, to imagine the presence of this place of silence dedicated to a monastic life tougher. We need to find it in the heart of the town of Petit-Quevilly. The surprise is waiting for you in the*

*cloister garden. It was built recently on the site of the large cloister of the monastery. The beautiful classical layout of the two remaining walls is a measure of this vast space, whose poetic and contemporary furnishings, while evoking a monastic garden of medicinal herbs, also introduces the visitor through appropriate signage, history chartreuse and religious lifestyle. Leaving the cloister garden, you must walk the side streets to catch a glimpse of ancient parts of the monastery: a recently restored cell in Victor Hugo Street..*

**Chartreuse Saint-Julien**  
Rue du Général-Foy  
76140 Petit-Quevilly  
☎ 02 35 63 75 73  
✉ [mairie@petit-quevilly.fr](mailto:mairie@petit-quevilly.fr)  
[www.petit-quevilly.fr](http://www.petit-quevilly.fr)

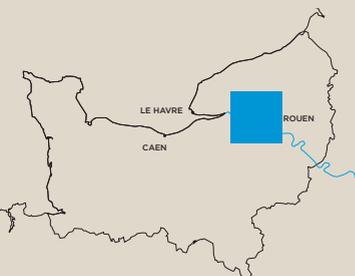
Visite libre :  
Toute l'année sans réservation  
Visite guidée :  
Sur réservation préalable

*Unguided visit : All year round  
Guided tour : on reservation*

Découvrez la reconstitution virtuelle de la Chartreuse  
*Discover the virtual reconstitution of the Chartreuse*



# Sites aux environs



## C CHAPELLE SAINT-JULIEN

Petit-Quevilly

Construite par Henri II Plantagenet au XII<sup>e</sup> siècle pour son manoir ducal de Quevilly, la chapelle est un exemple rare d'architecture où se mêle harmonieusement art roman et gothique. Ses peintures murales dans un état exceptionnel de conservation retracent la vie du Christ depuis l'Annonciation au Baptême. L'histoire fascinante et mouvementée de ce monument utilisé tour à tour comme lieu de culte, léproserie ou grange à foin saura séduire tous les visiteurs

*Built by Henry II Plantagenet in the 12<sup>th</sup> century for his ducal mansion Quevilly, the chapel is a rare example of architecture which harmoniously blends Romanesque and Gothic art. His murals in an exceptional state of preservation depict the life of Christ from the Annunciation to the Baptism. The fascinating and eventful history of this monument used in turn as a place of worship, or leprosiarium hay barn will seduce all visitors*

**Chapelle Saint-Julien**  
Rue de l'esplanade Saint-Julien  
76140 Petit-Quevilly  
☎ 02 35 63 75 73  
✉ [mairie@petit-quevilly.fr](mailto:mairie@petit-quevilly.fr)  
[www.petit-quevilly.fr](http://www.petit-quevilly.fr)

Ouvert : Samedi de 14h à 17h (hors vacances scolaires)  
Vendredi, samedi et dimanche de 14h à 18h durant les expositions  
Visite guidée pour les groupes en semaine sur réservation  
Visite libre durée : 30mn  
Visite guidée durée : 1h



Photo © Bruno Maurey



## D MAISON VACQUERIE - MUSÉE VICTOR HUGO

Rives-en-Seine

Le musée est installé dans une grande maison bourgeoise, idéalement située en bord de Seine, propriété de la famille Vacquerie, dont le fils avait épousé la fille aînée de Victor Hugo. Cette maison et le nom de Villequier sont désormais attachés à un drame qui assombrit toute la vie du grand auteur : la mort de Léopoldine et de son mari dans le naufrage de leur embarcation sur la Seine en 1843. Manuscrits, dessins et photographies évoquent le grand écrivain et sa famille. Des expositions temporaires sont organisées chaque année.

*The museum has been installed in a large bourgeois house. It was the property of the Vacquerie family, whose son married Victor Hugo's eldest daughter. Manuscripts, drawings and photos evoke the great writer and his family.*

**Musée Victor Hugo - Maison Vacquerie**  
Quai Victor Hugo  
76490 Rives-en-Seine (Villequier)  
☎ 02 35 56 78 31  
✉ [musees.departementaux@seinemaritime.fr](mailto:musees.departementaux@seinemaritime.fr)

Ouvert du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars  
de 10h à 12h30 et de 14h à 17h30.  
Dimanche de 14h à 17h30.  
Du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre de 10h à 12h30 et de 14h à 18h. Dimanche de 14h à 18h.  
Fermé le mardi, 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> mai, 1<sup>er</sup> et 11 novembre, 25 décembre.

## E CHÂTEAU D'ETELAN

Saint-Maurice  
d'Etelan

C'est un des plus beaux châteaux de la vallée de la Seine, marqué par le style flamboyant du gothique tardif et de la première Renaissance : fenêtres aux frontons sculptés, maçonnerie de pierres et briques alternées, finesse des décors. Sa situation dominant le fleuve participe au charme de la promenade dans le grand parc.

*This is one of the loveliest châteaux of the Seine Valley, marked by the flamboyant style of the late Gothic period and early Renaissance.*

**Château d'Etelan**  
**76330 Saint-Maurice d'Etelan**  
☎ 02 35 39 91 27  
✉ [etelan@orange.fr](mailto:etelan@orange.fr)  
[www.chateau-etelan.fr](http://www.chateau-etelan.fr)

Domaine privé, ouvert pour les groupes et les individuels sur rendez-vous de Pâques à la Toussaint. Visites guidées par les propriétaires. Et ouvert sans rdv, les week-ends du 15 juin au 30 septembre. Et les samedis, dimanches, lundis et mardis du 15 juillet au 31 août de 15h à 19h : Château, chapelle, exposition et parc (dernière visite à 18h)



## F MUSÉO SEINE

Rives-en-Seine

MuséoSeine, musée de la Seine normande, vous raconte de façon originale et interactive l'histoire du fleuve, des paysages et de ses habitants. C'est le point de départ idéal pour découvrir la vallée de la Seine, de Rouen jusqu'au Havre. A travers une scénographie contemporaine, une conception originale et l'utilisation des nouvelles technologies, MuséoSeine se distingue par différentes ambiances sonores et visuelles (des films d'archives, des photographies...), des décors et des collections liées aux hommes et aux femmes du fleuve.

*Museum of the Norman Seine river, immerse you in the heart of the history of the river, the life of its people and its landscape. It permit you to discover the river in all its facets.*

**MuséoSeine**  
**Avenue Winston Churchill**  
**76490 Rives-en-Seine**  
**(Caudebec-en-Caux)**  
☎ 02 35 95 90 13  
✉ [museoiseine@cauxseine.fr](mailto:museoiseine@cauxseine.fr)  
[www.museoiseine.fr](http://www.museoiseine.fr)

Ouvert du mardi au dimanche.  
De février à juin et de septembre à novembre : 13h00 à 18h30.  
Juillet et août : 10h00 à 18h30.  
Fermeture annuelle en décembre et janvier.

Visites guidées individuelles :  
Février, mars, avril, mai, octobre, novembre : jeudi / samedi / dimanche à 16h30.  
Juin, juillet, août, septembre : mardi / jeudi / samedi / dimanche à 16h30.

## G JULIOBONA, MUSÉE GALLO-ROMAIN

Lillebonne

Situé face au théâtre romain, Juliobona, le nouveau musée gallo-romain de Lillebonne, vous convie à la découverte de l'incroyable passé gallo-romain de la ville. Vous découvrirez les traces des anciennes constructions : le théâtre, les thermes ou encore les nécropoles, et de la vie quotidienne des habitants par la découverte des nombreuses céramiques et verreries

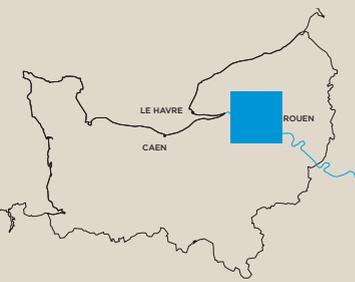
*Located in the old town hall, opposite the Roman theater, the Museum of Lillebonne feature Gallo-Roman archeology collections from the past of the city.*



**Juliobona, musée gallo-romain de Lillebonne**  
**Place Félix Faure**  
**76170 Lillebonne**  
☎ 02 32 84 02 07  
✉ [musee-juliobona@cauxseine.fr](mailto:musee-juliobona@cauxseine.fr)

Hors période scolaire : samedi et dimanche de 13h30 à 18h30.  
Vacances scolaires (sauf Noël) : du mercredi au lundi de 13h30 à 18h30.  
Fermeture en décembre et janvier.

Visites guidées (avec théâtre) :  
Hors période scolaire : dimanche à 15h00  
Période scolaire : mercredi / vendredi / dimanche à 15h00



## H ÉGLISE SAINT-VALENTIN

Jumièges



La belle église paroissiale de Jumièges, à proximité de l'abbaye, a été construite au XII<sup>e</sup> siècle et largement remaniée au XVI<sup>e</sup>. L'intérieur offre donc un curieux mélange d'éléments romans et Renaissance plein de charme. Son nom rappelle le rapt des reliques de saint Valentin attribué aux moines de Jumièges. Elle renferme des éléments de décor et de mobilier en provenance de l'abbaye, comme le bel ensemble de vitraux du chœur.

*The lovely parish church of Jumièges, near the abbey, was built in the 12<sup>th</sup> century, with major renovations made in the 16<sup>th</sup> century. It has decorative elements and furnishings from the abbey, such as the lovely set of stained-glass windows in the choir.*

### Église Saint-Valentin

76480 Jumièges

Bureau d'Information Touristique  
rue Guillaume le Conquérant  
76480 Jumièges  
☎ 02 35 37 28 97  
✉ jumieges@rouentourisme.com

Mairie de Jumièges  
61 Place de la Mairie  
76480 JUMIÈGES  
☎ 02 35 37 24 15  
✉ mairie.jumieges@wanadoo.fr

Ouvert en juillet et août  
de 14 h 30 à 18 h 30 (sauf le mardi).  
Accès handicapé.

## I MANOIR DE VILLERS

Saint-Pierre  
de Manneville

Il est caché aux regards au cœur du village. Pour l'atteindre, passée une petite porte, il faut parcourir une partie du parc, et c'est déjà l'enchantement, des arbres majestueux en toute saison, des fleurs, jonquilles ou cyclamens couvrant le sous-bois suivant l'époque. On entre dans un espace au temps suspendu, au milieu duquel le manoir se dresse, belle construction à pans de bois et clochets. La famille Mery de Bellegarde, propriétaire depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, y conserve les œuvres qui ont marqué son histoire.

*To reach it, after passing through a small door, one must cross part of the park. Majestic trees all year round, flowers, daffodils or cyclamens covering the undergrowth, depending on the time of year. The manor house standing in the middle, a lovely half-timbered building with pinnacles.*

Manoir de Villers  
30 route de Sahurs  
76113 Saint-Pierre de Manneville.

☎ 02 35 32 07 02  
✉ contact@manoirdevillers.com  
www.manoirdevillers.com

Parc ouvert du 1<sup>er</sup> mai au 30 septembre, de 14 h 30 à 17 h 30 tous les jours sauf jeudi et vendredi. Manoir et parc ouverts du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre : samedi de 14 h 30 à 17 h 30, dimanche et jours fériés de 15 h à 18 h 30. Thé au Château, boutique, chambres d'hôtes.



## J CHÂTEAU DU TAILLIS

Duclair

À la sortie de Duclair, non loin des bords de Seine se cache le château du Taillis, dont la belle façade, bordant un tapis vert en pente légère, attire le regard. C'est une construction de la Renaissance, commencée dans les années 1530, que les ajouts des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles complètent harmonieusement. Le grand parc offre d'agréables perspectives et abrite de jolies dépendances, des arbres remarquables, jardins, vergers et potager. Les écuries abritent un musée « août 44 » évoquant la fin de la bataille de Normandie.



*Just outside of Duclair, not far from the Seine, stands the Château du Taillis. It is a Renaissance building, begun in the 1530s, with additions from the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries that are in complete harmony. The large park offers pleasant views. The stables house an «August of 44» museum about the final days of the Battle of Normandie.*

Château du Taillis  
Hameau de St Paul  
76480 Duclair

☎ 06 83 82 22 89  
✉ chateaudutaillis@online.fr  
www.chateau-du-taillis.com

Château et Musée août 44 ouverts du 1<sup>er</sup> mai au 15 Octobre, du mercredi au dimanche de 10h à 12h et de 14h à 17h. Ouverts toute l'année pour les groupes.

# Abbaye Notre-Dame de Bonport

## Pont-de-l'Arche



### UN HAVRE DE PAIX INATTENDU

Un peu à l'écart de Pont-de-l'Arche, l'abbaye se niche sur les bords de la Seine, là où, avant elle, il n'y avait que bois et marécages. A peine le porche franchi, le bruit du monde est oublié à l'ombre du grand parc arboré. On est arrivé à bon port, comme Richard Cœur de Lion le jour où il échappa à la noyade au cours d'une chasse, d'après la légende.

C'est bien ce roi d'Angleterre qui l'a fondée, à la fin du XII<sup>e</sup> siècle, y appelant des moines cisterciens de l'abbaye du Val. Les rois de France confirmeront plus tard ses propriétés et privilèges. Les rivalités des deux clans ne l'épargneront pas durant la Guerre

de Cent Ans, mais c'est la fin de la présence monastique et sa vente à la Révolution qui entraîneront sa ruine. Plus d'église ni de cloître, subsistent néanmoins deux ailes conventuelles où se perçoit toujours avec puissance et élégance l'esprit de Cîteaux, dans les proportions harmonieuses du réfectoire gothique, dans la sacristie qui garde des traces de peintures murales, sur les fines colonnettes des baies de la salle capitulaire ou dans le sobre cellier. Quant au grand espace du dortoir, aménagé au XVIII<sup>e</sup> siècle en bibliothèque et en cellules, il évoque encore aisément la vie d'une communauté.

### A SURPRISING HAVEN OF PEACE

Just a short distance from Pont-de-l'Arche, the abbey is tucked on the banks of the Seine. According to legend, Richard the Lionhearted took refuge here after almost drowning during a hunt. Hence, the name of «bon port», or «good port».

This English king founded the abbey in the late 12<sup>th</sup> century, bringing in Cistercian monks from Le Val Abbey. It was only when

the monks left and the site was sold after the French Revolution that the abbey fell into ruin. Neither the church nor the cloisters survived. However, two wings of the conventual buildings remain with harmonious proportions of the Gothic refectory, sacristy, which retains traces of frescoes, with also thin columns of the window openings in the chapter house and in the sober cellar.

### Abbaye Notre-Dame de Bonport

27340 Pont-de-l'Arche

☎ 02 35 02 19 42

✉ contact@abbayedebonport.com  
www.abbayedebonport.com

Ouvert du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre, les dimanches et jours fériés de 14h à 18h30. En juillet et août, tous les jours de 14h à 18h30 sauf le samedi.

*Open 1 April to 30 September on Sundays and holidays from 2:00 to 6:30 p.m.*

*In July and August, open daily, except Saturdays, from 2:00 to 6:30 p.m.*





## Abbaye de Fontaine-Guérand

Radepont

**Abbaye Notre-Dame  
de Fontaine-Guérand**  
CD 714 - 27380 Radepont

☎ 06 86 08 04 67

✉ fontaine-guerard@orange.fr

www.abbayefontaine-guerard.fr

Saison 2017 : ouvert du  
30 avril au 1<sup>er</sup> octobre

Saison 2018 : ouvert du 29  
avril au 30 septembre

- Du 30 avril au 7 juillet 2017  
et du 29 avril au 7 juillet 2018 :  
ouvert : dimanches, jours  
fériés (1<sup>er</sup> mai, 8 mai, lundi de  
pentecôte) et pont de l'Ascension  
(25 au 28 mai 2017 et 10 au 13  
mai 2018) de 14h00 à 18h00

- Du 8 juillet au 3 septembre  
2017 et du 7 juillet au 2

septembre 2018 : tous les  
jours de 14h00 à 18h30

- Du 4 septembre au 1<sup>er</sup> octobre  
2017 et du 3 septembre au  
1<sup>er</sup> octobre 2018 : dimanches  
et Journées du Patrimoine  
de 14h00 à 18h00

Pour les groupes (15 pers.  
min. ) ouvert toute l'année  
sur demande et réservation  
préalable (se renseigner).

*Season 2017: open from  
April 30 to October 1<sup>st</sup>*

*Season 2018: open from  
April 29 to September 30*

*- From April 30 to July 7, 2017  
and from April 29 to July 7, 2018:*

*Open: Sundays, public holidays  
(May 1<sup>st</sup>, May 8, Pentecost*

*Monday) and Ascension holidays  
(May 25-28, 2017 and May 10-13,*

*2018) from 2.00 p.m to 6.00 pm*

*- From July 8 to  
September 3, 2017 and*

*From 7 July to 2 September  
2018: every day from*

*2.00 p.m to 6.30 p.m*

*- September 4 to October  
1, 2017 and September 3 to*

*October 1, 2018: Sundays  
and Heritage Days from*

*2.00 pm to 6.00 pm.*

*Groups (15 paxs minimum) :  
open all year long on demand  
and reservation (please enquire).*



### L'EAU BIENFAITRICE

Non loin de la forêt de Lyons, dans cette vallée de l'Andelle, rivière vive et indisciplinée, le paysage a gardé un caractère de nature sauvage. C'est ce cadre enchanteur et reculé, réputé pour sa fontaine miraculeuse, qu'avait choisi une communauté de sœurs bénédictines pour s'installer au XII<sup>e</sup> siècle, avant d'être rattachée à l'ordre cistercien au siècle suivant. Les bâtiments qui nous sont parvenus, d'un gothique très pur qui est celui des constructions anglo-normandes, évoquent davantage la simplicité de la vie à la campagne que l'austérité et l'exigence de la stricte observance.

### A MIRACULOUS FOUNTAIN

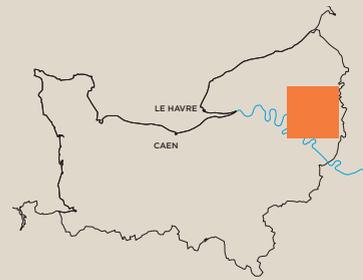
*Not far from the forest of Lyons, in the valley of the Andelle, a lively and undisciplined river, the landscape has retained the feel of wilderness.*

*It is in this enchanting, remote setting, reputed for its miraculous fountain, that a community of Benedictine nuns decided to settle in the 12<sup>th</sup> century, before transferring to the Cistercian order the following century. The buildings that have been handed down to us are in a very pure Gothic style, characteristic of Anglo-Norman architecture.*

Si l'église est en partie détruite, les parties conventuelles offrent toujours de beaux espaces ouverts sur le paysage environnant : le dortoir, sous sa charpente en coque de bateau renversée, est rythmé d'autant de baies que de cellules de moniales, la salle capitulaire aux fines colonnettes offre un abri à la méditation et les voûtes d'ogives de la salle de travail semblent toujours abriter les moniales. Au fil des années les jardins monastiques reprennent vie, habités de sculptures toutes en transparence, évoquant les femmes qui ont vécu en ce lieu de quiétude et de sérénité.

*While the church was destroyed in part, the conventual buildings still offer lovely spaces. The dormitory, with its roof in the form of a ship's hull, has as many windows as nuns' cells; the chapter house, with its fine columns, and the ogival vaults of the work room seem still to resonate with the sounds of nuns hard at work. Over the years the monastic gardens are gradually restored, inhabited by sculptures all in transparency, evoking the women who lived in this place of quietude and serenity.*

# Sites aux environs



## K CHÂTEAU ET JARDINS DE VASCŒUIL, CENTRE D'ART

Près de Lyons-la-Forêt, le château de Vascœuil est un Centre d'art et d'histoire reconnu pour ses expositions renommées d'artistes contemporains : Dali, Buffet, Braque, Cocteau, Vasarely, Mathieu... Dans cette belle demeure du XV<sup>e</sup> siècle, le grand historien Jules Michelet (1789-1874), fit de nombreux séjours auprès de son amie de cœur, châtelaine de Vascœuil, Adèle Dumesnil. Il y écrivait dans le cabinet de travail qui a été reconstitué au sommet de la tour octogonale du XII<sup>e</sup> siècle.

*Near the town of Lyons-la-Forêt, Vascœuil château is a centre of art and history that is renowned for its exhibits of great contemporary artists: Dali, Buffet, Braque, Cocteau, Vasarely, Mathieu,... The great historian Jules Michelet (1789-1874) stayed several times in this lovely 15<sup>th</sup>-century house with his dear friend Adèle Dumesnil, lady of the manor of Vascœuil.*

**Château de Vascœuil**  
**Jardins - Parc de sculptures**  
**Musée Michelet**  
**27910 Vascœuil**

☎ 0235 236 235

✉ [chateauvascoeil@aol.com](mailto:chateauvascoeil@aol.com)  
[www.chateauvascoeil.com](http://www.chateauvascoeil.com)



Ouvert de Paques à la Toussaint :

Mercredi au Dimanche et tous les jours fériés de 14h30 à 18h.

Juillet & Août : Ouvert tous les jours de 10h30 à 18h30.

Sur place « La Cascade » Salon de thé, boutique, librairie.



## Abbaye Saint-Martin

Sigy en Bray

### Abbaye Saint Martin

Rue de l'abbaye  
76780 Sigy en Bray

+33(0)2 35 90 74 62

mairie-sg.sigy-en-bray

@wanadoo.fr

Ouvert tous les jours du lundi  
au dimanche jusqu'à 18 heures.

Open everyday until 6:00p.m  
all along the year.



Photo : Bruno Grault

### UN TRÉSOR GOTHIQUE EN PAYS DE BRAY...

L'histoire de l'abbaye de Sigy-en-Bray est étroitement liée à la famille des seigneurs de la Ferté, descendants des sires de Gournay. Hugues I<sup>er</sup> fonde le monastère vers 1040 et lui donne les noms de saint Martin et saint Vulgain. Hugues II, qui prend l'habit de moine à Saint-Ouen de Rouen, en fait don à cette prestigieuse maison. L'abbaye devient de ce fait un simple prieuré. La première église du monastère, sans doute incendiée dans le courant du XII<sup>e</sup> siècle, n'a pas été conservée. Celle que nous admirons aujourd'hui, posée au bord des champs, sur un talus dominant le cours de

l'Andelle, est remarquable par son chevet gothique de pierre blanche, matériau rare en pays de Bray. A l'intérieur, le chœur et le transept sont généreusement éclairés par les hautes lancettes des fenêtres qui contribuent à l'élégance du monument. L'église abrite plusieurs œuvres de grande qualité : des fonts baptismaux du XV<sup>e</sup> siècle, un Christ aux outrages en pierre polychrome et un Christ en croix du XVII<sup>e</sup> s. A l'extérieur, on découvrira, le long du mur sud, une curieuse tête de cheval en pierre, et sur les pierres d'angle de la façade, des graffitis gravés dont la plupart représentent des croix.

### A GOTHIC TREASURE IN THE BRAY REGION

The history of Sigy-en-Bray Abbey is closely linked to the family of the lords of La Ferté, descendants of the lords of Gournay. Hugues the 1<sup>st</sup> founded the monastery around 1040 and gave it the name of Saint Martin and Saint Vulgain. The monastery's first church, most likely burned down during the 12<sup>th</sup> century, has not been preserved. The church we admire today, is remarkable for its Gothic white stone apse:

a rare material in the Bray region. Inside, the choir and the transept are generously lit by the high lancet arches of the windows, which contribute to the elegance of the monument. This part of the edifice forms a contrast with the nave, a massive construction lacking any decoration.

The church houses several high-quality works of art: baptismal fonts from the 15<sup>th</sup> century, a Man of Sorrows made of polychromatic rock and a Crucifixion from the 17<sup>th</sup> century.

# Abbaye Saint-Martin d'Auchy

## Aumale



### UN LIEU EN RESTAURATION

D'abord collégiale placée sous la protection de la première comtesse d'Aumale, sœur de Guillaume le Conquérant, l'abbaye atteint l'apogée de sa splendeur durant les XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. Lors de la Révolution l'église abbatiale et de nombreux bâtiments sont démolis.

Du passé prestigieux de l'abbaye subsistent une élégante tour ronde en briques du début du XVI<sup>e</sup> siècle, ainsi qu'un long

bâtiment conventuel qui a conservé l'aspect extérieur de sa dernière restauration réalisée par les bénédictins réformés de Saint-Maur au début du XVII<sup>e</sup> siècle. Jusqu'en 1793 cet édifice, en pierres à parer de briques, était adossé à l'église abbatiale et au cloître. Sur la façade principale figurent encore les armoiries des derniers protecteurs, les princes de Bourbon, ducs du Maine et d'Aumale.

### Abbaye Saint-Martin d'Auchy 2, rue des Érables 76390 Aumale

☎ 02 35 93 40 44  
☎ 02 35 94 67 50  
✉ [petitbll@aol.com](mailto:petitbll@aol.com)

Ouvert du 18 juillet au 3 septembre inclus de 10h à 17h (sauf Dimanches et 15 août).  
Groupes sur rendez-vous.  
Ouvert pour les journées du Patrimoine.

*From July 18 to September 3 included from 10 a.m. to 5 p.m. (except Sunday and August 15).  
Groups by appointment.  
Open on Heritage days.*

### A PLACE IN RESTORATION

*Originally a collegiate church under the protection of the first Countess of Aumale, the sister of William the Conqueror, the abbey reached the peak of its splendour during the XII<sup>th</sup> and XIII<sup>th</sup> centuries. At the time of the Revolution the abbey church and numerous other buildings were demolished.*

*As evidence of its prestigious past, there still survive an elegant early*

*XVI<sup>th</sup> century round tower built of brick as well as a long convent building which has retained the external appearance of its last restoration by the Reformed Benedictines of Saint-Maur in the early XVII<sup>th</sup> century. Up to 1793, this stone-built edifice faced in brick backed onto the abbey church and the cloisters. On its main façade can still be seen the coats of arms of its last protectors, the Princes of Bourbon and Dukes of Maine and Aumale.*



## Abbaye Saint-Nicolas

Verneuil-sur-Avre



**Abbaye Saint-Nicolas**  
Rue de la Place Notre-Dame  
27130 Verneuil-sur-Avre

Office de Tourisme  
129, place de la Madeleine  
27130 Verneuil-sur-Avre  
☎ +33(0)2 32 32 17 17  
✉ [accueil@normandie-sud-tourisme.fr](mailto:accueil@normandie-sud-tourisme.fr)  
[www.normandie-sud-tourisme.fr](http://www.normandie-sud-tourisme.fr)

Ouvert sur visites guidées  
auprès de l'Office de Tourisme.

### UN LIEU HABITÉ

Elle se cache au cœur de Verneuil-sur-Avre, une des plus belles et des plus anciennes villes normandes, réputée pour la richesse de son patrimoine. On y accède après avoir traversé un vaste espace en herbe, ancien verger de l'abbaye, situé entre l'église Notre-Dame et les vestiges du rempart médiéval.

Depuis sa fondation au début du XVII<sup>e</sup> siècle, elle a abrité une communauté de bénédictines jusqu'en 2001, année de leur départ pour l'abbaye de Valmont en Seine-Maritime.

L'ensemble présente une intéressante variété de constructions et de styles : murs de « grison », décors de briques vernis-

sées, rythme des façades à pans de bois, harmonie du cloître néo-roman. Surtout y est toujours perceptible la présence des religieuses, leur cadre de vie étant resté inchangé depuis leur départ. Certains lieux sont particulièrement émouvants à cet égard, comme l'emplacement de « Notre-Dame de l'escalier » ou le parloir de l'abbesse, aux parois couvertes d'étonnantes peintures de paysages.

La préservation de cette atmosphère sera sans doute un des enjeux de la conduite des projets qui seront développés dans les années à venir pour la mise en valeur de l'abbaye et qui devraient notamment inclure l'ouverture d'un musée dédié au peintre Vlaminck.

### AN INHABITED PLACE

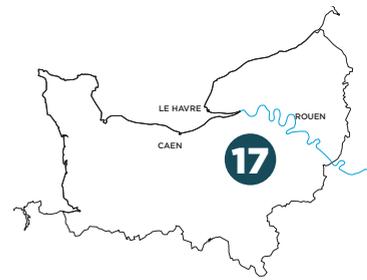
*It is hidden in the heart of Verneuil-sur-Avre, one of the loveliest and oldest towns in Normandy, reputed for its rich heritage. From its founding in the early 17<sup>th</sup> century, it housed a community of Benedictine nuns until the year 2001.*

*The buildings have an interesting variety of structures and styles : walls made of «grison» sandstone, painted brick decorations, half-timbered façades, the*

*harmony of the neo-Romanesque cloister. You can still feel the presence of the nuns, as their living quarters have remained unchanged since their departure. Some places are particularly moving in this respect, such as the location of «Our Lady of the Staircase» or the Abbess's parlour, whose walls are covered with amazing landscape paintings. It could welcome a museum dedicated to the painter Vlaminck in few years coming.*

# Abbaye Notre-Dame de Bernay

Bernay



## AUX ORIGINES DE L'ART ROMAN NORMAND

L'abbatiale Notre-Dame de Bernay est le plus ancien édifice roman de Normandie si bien conservé. Elle est fondée par Judith de Bretagne, épouse du duc Richard II de Normandie et grand-mère de Guillaume le Conquérant. Cet acte de piété est également un outil d'aménagement du territoire : la fondation de l'abbaye est à l'origine d'un bourg monastique et de foires qui feront la ville de Bernay. Le chantier de l'abbatiale débute aux alentours de l'an 1013. Après la mort de Judith en 1017, le chantier est dirigé par Guillaume de Volpiano, moine de l'abbaye de Cluny, appelé en Normandie par Richard II dès l'an 1000 pour mener plusieurs réformes au sein des abbayes du duché.

L'apparence extérieure de l'abbatiale trahit son histoire mouvementée : réfections gothiques, éléments postrévolutionnaires et restitutions contemporaines ; l'église est flanquée de ses bâtiments conventuels reconstruits à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. Ce joyau roman est néanmoins préservé : il suffit de pousser la porte de la façade reconstruite au XVII<sup>e</sup> siècle, pour l'admirer.

À l'intérieur, l'abbatiale Notre-Dame de Bernay, haute et charpentée, révèle ses origines médiévales par ses piliers massifs, ses baies géminées, ses arcades aveugles et son épais « mur normand ». Perchés sur de hautes colonnes, les chapiteaux arborent un décor sculpté roman unique. Leurs feuillages fourmillent d'animaux et de créatures fantastiques. Deux sont signés.

## Abbaye de Bernay

Entrée et renseignement sur les animations :  
**Musée des Beaux-Arts**  
**Jardin public de l'abbaye**  
**27300 Bernay**

☎ 02 32 46 63 23

✉ [musee@bernay27.fr](mailto:musee@bernay27.fr)  
[www.ville-bernay27.fr](http://www.ville-bernay27.fr)  
[www.bernaytourisme.fr](http://www.bernaytourisme.fr)

VILLES  
& PLAYS  
ART &  
HISTOIRE



Ouvert du mardi au dimanche  
de 14h à 17h30  
de mi-septembre à mi-juin  
de 11h à 18h de mi-juin  
à mi septembre  
fermé les : 1<sup>er</sup> janvier,  
1<sup>er</sup> mai et 25 décembre.

## THE OLDEST SURVIVING ROMANESQUE CHURCH IN NORMANDY

Founded by Judith of Brittany, wife of Duke Richard II of Normandy and grand-mother of William the Conqueror, Notre-Dame abbey of Bernay was built during the first

half of the 11th century. While the facade and the monastic buildings were rebuilt during the 17<sup>th</sup> century, the abbey-church kept its Romanesque aesthetic thanks to its massive pillars, its geminate windows, its passageway, and its decorated capitals.



ABBAYE  
VIVANTE

# Abbaye Notre-Dame du Bec

Le Bec-Hellouin

**Abbaye  
Notre-Dame du Bec**  
27800 Le Bec-Hellouin  
☎ 02 32 43 72 60  
☎ 02 32 44 96 69  
✉ [accueil@abbayedubec.com](mailto:accueil@abbayedubec.com)  
[www.bec-hellouin.fr](http://www.bec-hellouin.fr)

**CENTRE DES  
MONUMENTS NATIONAUX**

Visites guidées tous les jours en semaine (sauf le mardi) à 10h30, 15h, 16h (et 17h de juin à septembre).

Les visites commentées ne sont pas assurées en semaine en janvier et le 25 décembre.

Visites guidées les dimanches et fêtes à 12h, 15h et 16h. (Horaires sous réserve)

Gratuit pour les moins de 26 ans (ressortissants de l'UE ou résidents réguliers sur le territoire de l'UE).

Offices : Laudes à 7h, messe à 11h45 (10h30 dimanches et fêtes), Vêpres à 18h (17h30 le samedi), et 17h dimanches et fêtes) et Vigiles le samedi à 20h30.

*Guided tours every weekday (except Tuesdays) at 10:30am, 3pm, 4pm (and 5pm from June to September).*

*No guided tours during the week in January and December 25.*

*Guided tours on Sundays and bank holidays at 12am, 3pm and 4pm. (Schedules can be modified please inquire).*

*Free for children under 26 (EU nationals or regular residents in the EU).*

*Masses : Matins at 7:00 a.m. mass at 11:45 a.m. (10:30 a.m. on sundays and holidays), Vespers at 6:00 p.m. (5:30 p.m. on saturdays and 5:00 p.m. on sundays and holidays), Vigils on saturdays at 8:30 p.m.*



Photo : Michel Denaye [www.evrebispar.com](http://www.evrebispar.com)

## LA RENAISSANCE D'UNE ABBAYE

Son nom évoque ses origines, sa fondation par le chevalier Herluin, ou Hellouin, au bord du Bec (bekkr, ou ruisseau, d'origine scandinave) au début du XI<sup>e</sup> siècle. Très vite, Notre-Dame du Bec eut un rayonnement intellectuel important, grâce à Lanfranc et saint Anselme, tous deux devenus archevêques de Cantorbéry. Après la Révolution, elle devint dépôt de chevaux pour l'armée. Depuis 1948, la vie monastique a repris, avec l'installation de bénédictins Olivétains, qui pratiquent, dans un esprit œcuménique, le rapprochement avec les représentants d'autres confessions.

C'est une promenade vraiment délicieuse que la descente vers ce vallon dominé par la tour Saint-Nicolas, qui semble protéger le petit village serré tout contre l'abbaye. On peut flâner sous les grands arbres autour des vestiges de l'ancienne abbatale, ou choisir, à la boutique, des céramiques fabriquées par les moines. Mais il est encore meilleur de suivre la visite guidée par un frère afin de mieux voir et comprendre les lieux.

Sont particulièrement admirables, face aux rives du Bec, les deux bâtiments mauristes des dortoirs et du réfectoire, devenu l'église actuelle, qui abrite le tombeau d'Herluin.

## THE REBIRTH OF AN ABBEY

*Its name evokes its origins: its foundation by the knight Herluin, or Hellouin, on the banks of the Bec (bekkr, or stream, of Scandinavian origin) in the early 11<sup>th</sup> century. Very quickly, the intellectual influence of Bec Abbey spread, thanks to Lanfranc and Saint Anselm, both of whom later became Archbishop of Canterbury. After*

*the French Revolution, it became a horse stable for the army. Since 1948, monastic life has returned, thanks to a community of Olivetan Benedictine monks.*

*The walk down to this small valley is truly delightful, with the Saint Nicholas Tower rising above. But it is even better to join a guided tour led by one of the monks.*

# Prieuré de la Sainte-Trinité

Beaumont le Roger

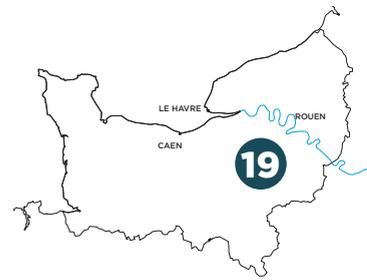


Photo : Ville de Beaumont le Roger

## UN PAYSAGE SOMPTUEUX

La première église de la Trinité a été fondée par Roger de Beaumont à la fin du XI<sup>e</sup> siècle ; c'était alors une collégiale desservie par des chanoines anglais de Sainte-Frideswide d'Oxford. Cédée en 1142 à la puissante abbaye du Bec-Hellouin, elle devient un prieuré où vivent une douzaine de moines. La guerre de Cent ans marquera le début du déclin de l'établissement, jusqu'à la Révolution, époque de sa vente comme bien national. Après avoir abrité des activités industrielles, spécialisées dans le textile, ses pierres seront vendues dans les années 1850 et serviront pour la construction de certaines maisons bourgeoises de la ville. Classée Monuments Historiques en 1916, elle est depuis propriété

de l'Etat qui en assure la conservation.

On aperçoit de loin les ruines du prieuré en arrivant à Beaumont-le-Roger par la route de Bernay ; elles dominent fièrement la charmante cité traversée par la Risle, une rivière aux eaux vives appréciée des pêcheurs.

Il faut prendre la direction de Beaumontel pour s'approcher du site, dont les puissants contreforts dominant la route. Un couloir monumental, récemment restauré, permet de monter sur la terrasse où se dressent les vestiges gothiques de l'église du prieuré, reconstruite au XIII<sup>e</sup> siècle. Le calme et la beauté du lieu, la vue sur la vallée de la Risle et la ville en font une promenade indispensable.

## A SUMPTUOUS LANDSCAPE

The first Trinity Church was founded by Roger de Beaumont in the late 11<sup>th</sup> century; at the time, it was a collegiate church served by English monks from Saint Frideswide's in Oxford. Transferred in 1142 to the powerful Abbey of Bec-Hellouin, it became a priory with a dozen monks in residence. The Hundred Years' War marked the beginning of the priory's decline, which continued until the Revolution, when it was

sold as a national asset. After playing host to industrial activities, focussed on textiles, its stones were sold in the 1850s and used to build some of the town's bourgeois houses. Classified as a Historic Monument in 1916, it has been owned by the State since then, thus ensuring its preservation.

The calm and beauty of the site as well as the view of the Risle Valley and the town all make for a walk that can't be missed.

## Prieuré de la Sainte-Trinité

Rue de l'abbaye  
27170 Beaumont le Roger

+33(0)2 32 44 05 79

contact@tourisme-risle-et-charentonne.fr  
www.beaumont-le-roger.fr

Ouvert de 9h à 18h  
tous les jours.

Open everyday  
from 9 a.m to 6 p.m



## Abbaye de Saint-Evroult

Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois



### Abbaye de Saint-Evroult 61550 Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois

Mairie ☎ 02 33 34 93 12  
ou Pays d'Argentan d'Auge  
et d'Ouche ☎ 02 33 84 87 23  
✉ contact@p2ao.fr  
www.p2ao.fr

Ouvert tous les jours  
en accès libre.

Logis abbatial aménagé  
en gîte jusqu'à 14 personnes.  
Sur place : Visites virtuelles  
en 3D, téléchargeables sur  
tablette et smartphone

*Open daily with free access.  
Abbey house converted into a  
cottage for rent up to 14 people.  
On site : Virtual Tours 3D  
downloadable on tablet  
and smartphone.*

### LA POÉSIE DES RUINES

Sur la petite place, les larges arcades gothiques de la porterie sont ouvertes. Passé le porche, s'étalent en contrebas les vestiges de l'ancienne abbatale du XIII<sup>e</sup> siècle. De ce long édifice d'une centaine de mètres, il reste des parties élevées du porche et du transept, ainsi que les bases des murs et des colonnes de la nef qui en dessinent parfaitement le plan. La perspective ouverte sur le grand étang à l'est, la lumière et la quiétude de l'endroit donnent un charme intense à la promenade.

Fondée au VII<sup>e</sup> siècle par Evroult, notable proche du pouvoir mérovingien, Notre-Dame-du-Bois a connu une renaissance brillante au XI<sup>e</sup> siècle avec la venue de

moines du Bec puis de Jumièges et le concours de deux familles normandes. Centre intellectuel et artistique, son scriptorium fut un des plus fameux de Normandie. Cette époque est marquée par le séjour de personnalités d'exception, comme Lanfranc, prieur de l'abbaye du Bec, mais surtout Orderic Vital, historien célèbre de l'église normande.

Devenue très riche, l'abbaye connaît une période de grande reconstruction au XIII<sup>e</sup> siècle dont les ruines actuelles sont le témoignage.

Vous pouvez désormais retrouver l'ambiance et le charme de cette abbaye en séjournant au gîte d'étape aménagé dans l'ancien logis abbatial.

### THE POETRY OF RUINS

*On the small square, the broad Gothic arcades of the gatehouse are open. Once through the gate, the remains of the 13<sup>th</sup>-century abbey church spread out below. Of this edifice that was more than 100 metres long, all that remains are the raised parts of the porch and the transept, as well as the bases of the walls and columns in the nave, showing the original layout of the church.*

*Founded in the 7<sup>th</sup> century by Evroult, a notable with ties to the Merovingian kings, Notre-Dame-du-Bois enjoyed a brilliant renaissance in the 11<sup>th</sup> century, with the arrival of monks from Bec Abbey and then Jumièges Abbey as well as the support of two Norman families. As an intellectual and spiritual centre, its scriptorium was one of the best known in Normandy.*

# Prieuré de Sainte-Gauburge

## Saint-Cyr-la-Rosière



### UN PRIEURÉ BÉNÉDICTIN EN TERRE PERCHERONNE

Le prieuré est devenu depuis 1972, le siège de l'écomusée du Perche rendant témoignage de la vie paysanne du Perche et développant un programme culturel très diversifié.

Le prieuré a été fondé au début du XI<sup>e</sup> siècle, il est dédié à Sainte Gauburge (ou Walburge), abbesse d'un grand monastère bavarois au VIII<sup>e</sup> siècle. A l'origine propriété des seigneurs de Bellême, il passe, à partir du XII<sup>e</sup> siècle, à l'abbaye Royale de Saint-Denis-en-France. A partir de la fin du XV<sup>e</sup> siècle il dépend directement du pouvoir royal jusqu'à la Révolution. Domaine rural d'importance, ses bâtiments témoignent

de son statut particulier et de l'ampleur de ses revenus.

L'église se dresse au sein d'un hameau au patrimoine exceptionnel. Sa nef et le chœur, richement sculptés sont éclairés par les hautes baies du chœur ; l'harmonie et la hauteur de l'édifice gothique sont remarquables.

Les bâtiments conventuels, qu'on découvre en contournant l'église vers le nord, offrent au regard du visiteur leurs façades animées d'intéressants décors Renaissance. Dans les salles du « logis du prieur », on admire également les manteaux historiés de deux cheminées, l'une représentant Adam et Eve, l'autre l'Annonciation.

### A BENEDICTINE PRIORY IN PERCHE REGION

Since 1972, the priory has been home to the Eco-museum of Le Perche, bearing witness to traditional rural life in the area.

The priory was founded in the early 11<sup>th</sup> century and was dedicated to Saint Gauburge (or Walburge), the abbots of a large Bavarian monastery in the 8<sup>th</sup> century. Originally owned by the lords of

Bellême, the priory was transferred, in the 12<sup>th</sup> century, to the Royal Abbey of Saint-Denis-en-France.

The conventual buildings offer the visitor a view of their façades animated by interesting Renaissance decorations. In the rooms of the «Prior's Lodge», one can also admire the decorated mantelpieces of the two fireplaces, one representing Adam and Eve and the other the Annunciation.



### Prieuré de Sainte-Gauburge, Ecomusée du Perche 61130 Saint-Cyr-la-Rosière

☎ 02 33 73 48 06

✉ [accueil@ecomuseeduperche.fr](mailto:accueil@ecomuseeduperche.fr)  
[www.ecomuseeduperche.fr](http://www.ecomuseeduperche.fr)



### Visite libre du musée et du prieuré :

1<sup>er</sup> Avril au 30 septembre : de 10h30 à 18h30

1<sup>er</sup> Octobre au 31 mars :

de 10h30 à 17h30 en semaine, et de 14h à 17h30 le week-end

### Visite guidée du prieuré :

Week-ends, jours fériés et vacances scolaires, l'après-midi

1<sup>er</sup> Avril au 30 septembre : à 16h

1<sup>er</sup> Octobre au 31 mars : à 15h30

Fermeture annuelle : du 24 décembre 2017 au 19 janvier 2018 inclus

### Tours without guide of the museum and the priory:

1<sup>st</sup> April to 30<sup>th</sup> September:

from 10:30 a.m. to 6:30 p.m.

1<sup>st</sup> October to 31<sup>st</sup> March:

from 10:30 to 5:30 p.m. on weekdays and from 2:00 p.m. to 5:30 p.m. on weekends

### Guided tour of the priory:

Weekends, public holidays and school holidays, the afternoon

April 1<sup>st</sup> to September

30<sup>th</sup> at 4 p.m.

1<sup>st</sup> October to 31 March:

at 3:30 p.m.

Closed : from 24 of december 2017 to 19 of january 2018 included



ABBAYE  
VIVANTE

# Abbaye de La Trappe

Soligny-la-Trappe

**Abbaye de la Trappe**  
61380 Soligny-la-Trappe

☎ 02 33 84 17 00

✉ [communaute@latrappe.fr](mailto:communaute@latrappe.fr)

[www.latrappe.fr](http://www.latrappe.fr)

Offices chantés :

- Messe à 7h (en semaine)  
ou 10h30 (dimanche et fêtes).
- Vêpres à 18h15 (en semaine)  
ou 17h (dimanches et fêtes)

*Masses with chants :*

- *Mass at 7:00 a.m.*  
*(weekdays) or 10:30 a.m.*  
*(Sundays and holidays).*
- *Vespers 6:15 p.m. (weekdays)*  
*or 5:00 p.m. (Sundays*  
*and holidays).*



## OU L'ORDRE DE LA STRICTE OBSERVANCE

Le nom du lieu, qui évoque un piège pour animaux, la « trappe », est significatif de l'isolement voulu par ces moines cisterciens qui ont fait un idéal de l'éloignement du monde et de l'extrême exigence d'une vie consacrée à la prière et au travail.

Fondée au XII<sup>e</sup> siècle par un seigneur normand, Rotrou III, La Trappe fut réformée et devint surtout célèbre au XVII<sup>e</sup> siècle, à travers la personnalité de l'abbé de Rancé. D'abord abbé commendataire, bénéficiant à titre privé de larges revenus provenant de l'abbaye, il désira s'y retirer. Prenant alors

conscience de l'état de relâchement des mœurs parmi la communauté, il vendit ses biens, prononça ses vœux et introduisit la règle de la stricte observance, rétablissant les principes d'austérité contenus dans la règle de Saint-Benoît dont la communauté s'était peu à peu affranchie.

L'abbaye a été reconstruite au XIX<sup>e</sup> siècle dans un style néo-gothique. Le public est admis à participer aux offices, des vigiles à 4h15 jusqu'à complies à 20h15 (horaires détaillés sur demande), et peut se procurer une vaste gamme de produits monastiques à la boutique.

## *THE STRICT OBSERVANCE*

*The place name, which evokes an animal trap, is indicative of the isolation desired by these Cistercian monks, who made an ideal of stepping away from the world and accepting the extremely strict requirements of a life dedicated to prayer and work.*

*Founded in the 12<sup>th</sup> century by a Norman lord, Rotrou II, La Trappe was reformed and gained fame in the 17<sup>th</sup> century thanks to Abbé de Rancé.*

*The abbey was rebuilt in the 19<sup>th</sup> century in the neo-Gothic style. Visitors are allowed to attend services.*



Biscuitier en Normandie depuis 1909



Entreprise familiale, la biscuiterie de l'abbaye a su conserver la qualité artisanale de sa boulangerie d'origine, en privilégiant le savoir-faire de ses boulangers pâtisseries et des matières premières régionales de qualité.

VISITE GRATUITE  
DE L'USINE  
A LONLAY L'ABBAYE

Sur réservation : 02.33.30.64.74

Boutique à Granville  
Rue Georges Clémenceau  
02 33 49 24 61



MAGASIN D'USINE  
OUVERT TOUTE L'ANNÉE :

du lundi au vendredi,  
avril-sept. : 9h-12h30 & 14h-18h,  
oct.-mars : 8h30-12h &  
13h30-17h.

Boutique à Bagnoles de  
l'Orne - Rue des Casinos  
02 33 65 81 54

Biscuiterie de l'Abbaye - Le Val - 61700 Lonlay l'Abbaye - [www.biscuiterie-abbaye.com](http://www.biscuiterie-abbaye.com)



HISTORIAL  
Jeanne d'Arc

# JEA NNE D'ARC

l'icône du XXI<sup>e</sup> siècle

[www.historical-jeannedarc.fr](http://www.historical-jeannedarc.fr)





# Abbaye d'Ardenne

Saint-Germain la Blanche-Herbe



Photo © Philippe Delval

Abbaye d'Ardenne  
IMEC  
Abbaye d'Ardenne  
14280  
Saint-Germain la Blanche-Herbe  
☎ 02 31 29 37 37  
www.imec-archives.com

Ouvert du lundi au vendredi  
de 14h à 18h, visite  
des extérieurs.

*Open Mondays to Fridays 2pm to  
6pm, exterior of the abbey only*

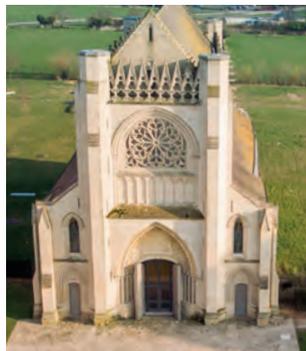
## L'IMEC, UNE MÉMOIRE VIVANTE DE L'ÉCRIT, DE L'ÉDITION ET DE LA CRÉATION

A la sortie de Caen, l'abbaye d'Ardenne s'élève au-dessus de terres agricoles qu'elle a longtemps exploitées. Cette abbaye aux champs, fondée au XII<sup>e</sup> siècle, a gardé, à l'intérieur de son enceinte, tous ses espaces, grange aux dîmes, pressoir, farinier,... Elle faisait partie de l'ordre des Prémontrés, chanoines réguliers, et devint au XVI<sup>e</sup> siècle la première abbaye normande de cet ordre.

Théâtre d'épisodes dramatiques au moment de la libération en juin 1944, elle sort quasiment en ruines de la guerre, et une destination lui est ensuite recherchée, une fois ses bâtiments classés et les restaura-

tions d'urgence entreprises.

Elle retrouvera un rôle intellectuel et culturel de premier plan, avec l'installation en 1996 de l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine dont la mission est de réunir et de faire vivre les fonds d'archives qui lui sont confiés par les éditeurs, artistes, auteurs, chercheurs œuvrant dans ce domaine. L'institution ouvrira en 2004 après plusieurs années de rénovations importantes, dont la bibliothèque, installée dans l'église abbatiale, est le fleuron, et constitue un modèle d'intégration de la création contemporaine au patrimoine ancien. En plus de la visite, de nombreuses manifestations (expositions, colloques, rencontres) sont accessibles au public.



## THE MEMORY INSTITUTE OF THE CONTEMPORARY PUBLISHING

*Founded in the 12<sup>th</sup> century, this abbey of the fields has preserved, inside of its enclosure, all of its spaces, its tithing barn, press, mill, etc. It was part of the Premonstratensian order of regular canons, and in the 16<sup>th</sup> century it became the order's first abbey in Normandy. As the theatre for many dramatic episodes during the Liberation in June 1944, the*

*abbey came out of the war virtually in ruins, and thereafter a new purpose for the site was sought.*

*It regained a major intellectual and cultural role in 1996 when the Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine moved in, with the mission of bringing together and breathing life into archival fonds entrusted to it by publishers, artists, authors and researchers working in this field.*

# Abbaye de Saint-Pierre-sur-Dives

## Saint-Pierre-sur-Dives



### UNE CITÉ COMMÉRÇANTE

C'est un monument aux dimensions inattendues dans une petite ville comme Saint-Pierre-sur-Dives. Les hautes tours de l'église abbatiale dominant de toutes parts la localité que les moines, au XIII<sup>e</sup> siècle, ont dotée de grandes halles au service d'un marché local florissant. La ville, tout comme l'abbaye, ont été exceptionnellement épargnées par les bombardements de la fin de la dernière guerre.

L'abbaye, à ses débuts, est liée directement au pouvoir ducal, puisqu'elle a été fondée au XI<sup>e</sup> siècle par la comtesse Lesceline, grand-tante de Guillaume le Conquérant, pour abriter une communauté de moniales. Celles-ci seront

remplacées par des moines bénédictins en provenance de la Trinité de Rouen. Le monument n'a gardé que peu d'éléments de cette première époque, ayant été entièrement reconstruit à l'époque gothique, entre le XIII<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle.

Un bel ensemble de carreaux de pavement médiévaux décorés est visible dans le chœur.

Les importants bâtiments conventuels reconstruits aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles par les mauristes forment un bel ensemble monumental au sud de l'abbatiale ; la ville s'est attachée à leur réhabilitation ces dernières années et y installe peu à peu des espaces culturels et d'information à destination du public.

### Abbaye de Saint-Pierre-sur-Dives

14170 Saint-Pierre-sur-Dives

Pour tout renseignement, appeler le Bureau d'Informations Touristiques

☎ 02 31 20 97 90

☎ 02 31 40 84 62

Eglise abbatiale ouverte tous les jours de 9h30 à 18h. Office chaque dimanche matin à 11h. Salle capitulaire ouverte aux horaires du Bureau d'Informations Touristiques. Visites guidées sur réservation pour les groupes. S'adresser au Bureau d'Informations Touristiques. Visites guidées pour les individuels. Programme disponible au Bureau d'Informations Touristiques

*Abbey Church open daily from 9.30 a.m to 6 p.m.*

*Office every Sunday morning at 11 a.m.*

*Chapter house open to the schedules of the Tourist information office.*

*Guided tours by reservation for groups. Contact the Tourist information office.*

*Guided tours for individuals. Program available at the Tourist information office.*

### A COMMERCIAL CITY

*The tall towers of the abbey church loom high over the town, for which the monks built a large covered marketplace in the 13th century for a flourishing local market. In its early days, the abbey was directly associated with the duchy, since it was founded in the 11th century by Countess Lesceline, great-aunt of William the Conqueror, for a community of nuns. The*

*monument retains very few elements from its earliest days, since it was entirely rebuilt during the Gothic period, between the 13th and 15th centuries.*

*The choir contains a beautiful set of decorated mediaeval paving stones.*

*The large conventual buildings, rebuilt in the 17th and 18th centuries by Maurist monks, form a lovely architectural group south of the abbey church.*



# Abbaye aux Hommes

Caen

**Abbaye-aux-Hommes**  
Esplanade Jean-Marie Louvel  
14027 Caen cedex 9

☎ 02 31 30 42 81

✉ [abbayeauxhommes@caen.fr](mailto:abbayeauxhommes@caen.fr)  
[www.caen.fr/adresse/abbaye-aux-hommes](http://www.caen.fr/adresse/abbaye-aux-hommes)

Du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars :  
visites guidées à 10h30 & 14h,  
du lundi au vendredi.  
Les samedis, possibilité d'accéder  
librement à l'abbatiale.

Fermé le dimanche  
(hors vacances scolaires).  
Fermé les week-ends de  
janvier, les 25/12 et 1/01.

Pendant les vacances scolaires,  
les dimanches, visites guidées  
à 10h30, 14h et 16h.

Du 1<sup>er</sup> avril au 30 juin

et du 1<sup>er</sup> au 30 septembre :  
tous les jours : visites guidées  
à 10h30, 14h et 16h.

Fermeture le 1<sup>er</sup> mai.

Du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août :

tous les jours, visites guidées  
à 10h30, 12h30, 14h, 15h, 16h  
et 17h30.

Accès au cloître : payant.

*1 October to 31 March:*

*guided tours at 10:30 & 2:00  
p.m., Monday to Friday.*

*Saturdays, possibility of free  
access to the abbey church.*

*Closed on Sundays*

*(excluding school holidays).*

*Closed weekends of*

*January 25/12 and 1/01.*

*- School Holidays and*

*November big week-ends.*

*5. During school holidays,  
sundays, guided tours at 10:30  
am, 2:00 p.m., and 16:00.*

*April 1 to June 30 and*

*September 1 to 30:*

*Everyday: guided tours at*

*10:30 am, 2:00 p.m. and*

*16:00. Closed on May 1.*

*From July 1 to August 31:*

*every day, guided tours at 6.*

*10:30 a.m, 12:30, 2:00 p.m.,*

*15:00, 16:00 and 17:30*

*Monday to Friday: guided*

*tours in English at 11 a.m.,*

*1:30 p.m. and 16:00.*

*Access to the cloister: not free.*



## L'ABBAYE CAPITALE

La ville de Caen présente des monuments-symboles parmi les plus importants de l'époque ducal en Normandie, dont l'Abbaye-aux-Hommes.

Ce grand monastère bénédictin a été fondé vers 1063 par Guillaume le Conquérant en réparation de l'irrégularité de son mariage avec sa cousine, Mathilde de Flandre.

C'est à Lanfranc, moine bénédictin, alors prieur du Bec, que Guillaume confie la construction de l'abbaye. L'église abbatiale Saint-Etienne, bien que remaniée à l'époque gothique, est un exemple remarquable d'architecture romane normande. Elle a inspiré

beaucoup d'églises anglaises construites après la Conquête de l'Angleterre en 1066. Guillaume y est inhumé.

Après de nombreux désastres, les moines de Saint-Maur reprennent en main l'Abbaye à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, et décident de reconstruire l'ensemble des bâtiments abbatiaux. Préservée des bombardements en 1944 car elle servait d'abri sanitaire à la population caennaise, l'Abbaye-aux-Hommes abrite l'Hôtel de Ville depuis 1965. L'architecture et les décors intérieurs des bâtiments du XVIII<sup>e</sup> siècle constituent une visite à ne pas manquer.

## THE GREAT ABBEY

The city of Caen has some of the most important monuments from the era of the Dukes of Normandy, including the Abbaye-aux-Hommes (Men's Abbey) and the Abbaye-aux-Dames (Women's Abbey), the great Benedictine monasteries founded around the year 1066 by William the Conqueror and his wife Matilda, in

reparation for the irregularity of their marriage.

After a series of disasters, the monks of Saint Maur took over the abbey in the late 17th century and decided to rebuild all of the abbey buildings. Spared by the bombings in 1944, because it was used as a refuge for the citizenry of Caen, the Abbaye-aux-Hommes became the City Hall in 1963.

# Abbaye aux Dames

Caen



## EN SOUVENIR DE MATHILDE

Fondée vers 1060 par Mathilde de Flandres, duchesse de Normandie et épouse de Guillaume le Conquérant, l'Abbaye aux Dames a abrité jusqu'à la Révolution Française des religieuses bénédictines. Après la période révolutionnaire, les bâtiments conventuels deviennent tour à tour une caserne, un dépôt de mendicité, un Hôtel-Dieu en 1823 puis un hospice en 1908. Ils seront restaurés à partir de 1984 pour accueillir quelques mois plus tard les services de la Région Basse-Normandie. Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2016, l'Abbaye aux Dames est le siège de la Région Normandie, fusion des Conseils régionaux de Haute et Basse-Normandie. L'église abbatiale dédiée à la Sainte-Trinité et consacrée le 18 juin 1066 reste un chef d'œuvre de l'art roman normand bien que

remaniée au XIX<sup>e</sup> siècle. En son chœur repose la reine Mathilde sous une dalle de marbre noir de Tournai. Les chapiteaux de l'abside offrent une variété d'animaux plus ou moins fantastiques tirés du bestiaire. La visite guidée permet non seulement de découvrir l'ancien couvent et son architecture intérieure du XVIII<sup>e</sup> siècle avec la galerie du cloître qui offre un bel exemple de voûtes d'arête appareillées en éventail, l'église abbatiale et son histoire millénaire mais également certains lieux fermés comme la crypte du XI<sup>e</sup> siècle et sa forêt de colonnes. Par ailleurs, le cabinet de peintures « Peindre en Normandie » est accessible librement de 14h à 18h. De nombreux tableaux d'artistes réunis sous le thème des paysages normands y sont exposés.

**Abbaye aux Dames**  
Région Normandie  
Place Reine Mathilde  
CS 50523  
14035 Caen cedex 1  
☎ 02 31 06 98 98

Réservations de visites guidées :  
☎ 02 31 06 98 45  
✉ [abbayeauxdames@normandie.fr](mailto:abbayeauxdames@normandie.fr)  
[www.normandie.fr](http://www.normandie.fr)

Site ouvert toute l'année  
(Sauf les 1<sup>er</sup>/01, 1<sup>er</sup>/05 et 25/12)  
Visites guidées (1h15)  
tous les jours à 14h30 et 16h

*Open daily with free access  
Closed on 1<sup>st</sup> January,  
1<sup>st</sup> May and 25<sup>th</sup> December  
Free guided tours at 2:30 p.m.  
and 4 p.m. (Duration: 1h15)*

## IN MEMORY OF MATILDA

*Founded around the year 1060 by Matilda of Flanders, wife of William the Conqueror, the Abbaye-aux-Dames was home to a community of Benedictine nuns until the French Revolution.  
After this painful period, the conventual buildings, which were entirely rebuilt in the 18th century became, in succession, a military garrison, a poorhouse, a hospital in 1823 and a hospice in 1908.*

*The buildings were restored in 1984 in order to house the Regional Council of Lower Normandy.  
The abbey church remains a masterpiece of Norman Romanesque architecture, despite some 19th-century renovations.  
Queen Matilda rests in the choir under a slab of black Tournai marble.  
The underground crypt of Saint Nicholas, can be seen only on guided tours.*





AUTOUR DE CAEN

## Eglise abbatiale Saint-Samson

Ouistreham Riva-Bella

**Eglise abbatiale Saint-Samson**  
Place Albert Lemarignier  
14150 Ouistreham Riva-Bella

☎ +33 (0)2 31 97 18 63  
✉ info@tourisme-ouistreham.fr  
www.ouistreham-rivabella-tourisme.fr

Ouvert de 9h à 18h,  
tous les jours.

Open everyday  
from 9.00 a.m to 6.00 p.m



### UNE DÉPENDANCE DE L'ABBAYE-AUX-DAMES

L'histoire de Ouistreham Riva-Bella est étroitement liée à la formation du duché de Normandie et à la naissance de sa capitale, Caen. Par un acte signé en 1082, Guillaume le Conquérant et son épouse Mathilde donnent à l'Abbaye-aux-Dames, qu'ils ont fondée, un ensemble de fiefs qui vont constituer une baronnie. Quelques années plus tard, l'abbaye reçoit le patronage de l'église paroissiale Saint-Samson et des dîmes qui lui sont versées. Cet impôt en nature sur les productions agricoles nécessite de vastes surfaces de stockage. C'est l'origine de la grange dîmière, vaste bâtiment situé au nord de l'église, dont la partie principale est datée du XIII<sup>e</sup> siècle.

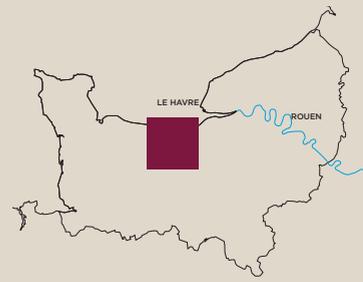
### A DEPENDENCY OF THE ABBAYE-AUX-DAMES

*The history of Ouistreham Riva-Bella is closely linked to the creation of the Duchy of Normandy and to the birth of its capital, Caen. In a deed signed in 1082, William the Conqueror and his wife Matilda gave the Abbaye-aux-Dames, or Women's Abbey, which they had founded, a set of fiefs which would form a barony. A few years later, the abbey obtained the patronage of Saint Samson's parish church and the tithes*

L'église Saint-Samson, construite aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, est remarquable par sa façade au riche décor roman, une imposante tour-lanterne, sa nef inspirée de celles des grandes abbayes caennaises. Ses dimensions et son décor sont le signe de la prospérité de Ouistreham au Moyen-Age, dont la position à l'embouchure de l'Orne en faisait un important port de commerce. L'ensemble qu'elle constitue avec la grange aux dîmes, en plein centre de la commune, est d'un grand intérêt patrimonial, et bénéficie de campagnes de restauration ambitieuses. Grâce à ces dernières, la grange est devenue le coeur battant de la ville, accueillant les nombreux projets culturels ou festifs qui rythment les saisons.

*paid to it. Saint Samson's Church, built in the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries, is remarkable for its richly decorated Romanesque façade, an imposing lantern tower, and its nave inspired by the great abbey churches of Caen. The unit that it forms with the tithe barn, in the heart of the town centre, is of great heritage interest, and has benefited from ambitious restoration campaigns.*

# Sites aux environs



## L GRANGE DIMIÈRE

### Ouistreham Riva-Bella

Au nord-est de l'église, la Grange aux Dîmes fait partie d'un bel ensemble de bâtiments ruraux récemment restaurés, qui servent aujourd'hui à des manifestations publiques ou privées. Jusqu'à la révolution, l'appartenance de ce territoire à l'Abbaye-aux-Dames autorisait son Abbesse à y percevoir la dîme (impôt en nature représentant environ le dixième des récoltes, pêches et troupeaux) entreposée dans une grange prévue à cet effet. Cette grange, dont il est fait mention pour la première fois en 1257, fut laissée à l'abandon durant la période dite de la Guerre de Cent Ans et certainement reconstruite aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup>, à l'aide d'éléments d'origine, pour reprendre sa fonction. Son architecture, similaire à celle des granges construites en Angleterre à la même époque, prouve l'influence et l'importance des échanges anglo-normands.

*To the north-east of the church, the Tithe Barn is part of a beautiful group of recently restored rural buildings now used for public or private events. Until the Revolution, the Abbaye-aux-Dames belonged to the Abbaye-aux-Dames, authorizing its Abbess to collect tithes stored in a barn provided for therein effect. This barn, mentioned for the first time in 1257. Its architecture, similar to that of barns built in England at the same period, proves the influence and importance of Anglo-Norman exchanges.*



Place Albert Lemarignier  
14150 Ouistreham riva bella

+33 (0)2 31 97 73 25

info@tourisme-ouistreham.fr

<http://ouistreham-rivabella-tourisme.fr/fr/grange-aux-dimes/>

Ouverture : se renseigner



Abbaye de Saint-Pierre-sur-Dives



# Abbaye de Villers-Canivet

Villers-Canivet

**Abbaye de Villers-Canivet**  
 1, chemin de l'Abbaye  
 14420 Villers-Canivet  
 ☎ 02 31 90 81 80  
 ✉ abv.canivet@wanadoo.fr  
 www.villers-canivet.com

**Visites guidées :**

Par le propriétaire du 1<sup>er</sup> mai à la 3<sup>e</sup> semaine de septembre.

Tous les jours de 14h à 18h sauf lundi et mardi (ouvert les jours fériés).

**Groupes :**

toute l'année et sur RDV de 9 h à 18 h

**Guided tour:**

*By the owner to May 1st of the third week of September.*

*Every day from 2 to 6 p.m. except Monday and Tuesday (open on bank holidays).*

**Groups:**

*all year by appointment from 9 a.m to 6 p.m*



**SAUVÉE PAR LA PASSION**

Elle se dissimule au milieu des champs au nord de Falaise. Cette abbaye cistercienne de femmes, fondée dès le début du XII<sup>e</sup> siècle et devenue abbaye royale par la suite, était le centre d'un important domaine rural dont le paysage environnant garde les traces. Après avoir longé un moment l'ancien mur d'enceinte, on arrive à la porterie, bâtiment d'accueil de l'abbaye du XIII<sup>e</sup> siècle exception-

nellement conservé dans sa structure d'origine et récemment restauré. L'abbaye, reconstruite en grande partie au XVIII<sup>e</sup> siècle, a été détruite à la Révolution à l'exception des bâtiments d'usage agricole, dont la magnifique grange dîmière est un témoin. Il reste cependant d'intéressants vestiges des bâtiments claustraux, dont le mur extérieur du cloître, élégante construction des années 1750 qui témoigne de la richesse du monastère.

**SAVED BY THE PASSION**

*A teaching place It is hidden in the fields north of Falaise. This Cistercian abbey of women was founded early in the twelfth century and became royal abbey thereafter, was the center of a large rural estate with the surrounding landscape bears traces. After skirting a former city wall, we come to the gatehouse, reception building of the Abbey of the thirteenth century exceptionally*

*preserved in its original structure and recently restored. The abbey was rebuilt largely in the eighteenth century, was destroyed during the French revolution with the exception of agricultural use of buildings, with for example the beautiful Tithe Barn. It remains monastic buildings, the outer wall of the cloister, elegant 1750 building which reflects the wealth of the monastery.*

# Prieuré Saint-Gabriel

## Saint-Gabriel-Brécy

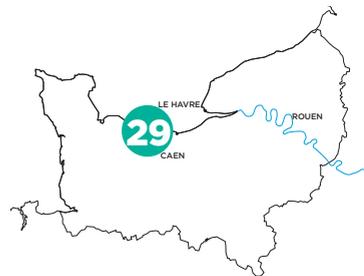


Photo: Michel Delhayé www.wawuedoiseau.com

### UN LIEU D'ENSEIGNEMENT

Ce grand domaine agricole, qui avait été fondé au XI<sup>e</sup> siècle par le seigneur de Creully, village tout proche, et dépendait de l'abbaye de Fécamp, a retrouvé récemment sa vocation et une forme de vie communautaire avec la création dans les années 1920 du premier centre d'apprentissage horticole de France. Cet établissement privé, devenu l'*Ecole du paysage et de l'horticulture*, accueille plus d'une centaine d'élèves par an, dont on peut visiter les jardins à thème chaque été. Les nobles bâtiments de pierre blonde forment un bel ensemble, dont l'intérêt est la conservation des principaux lieux du prieuré : porterie, tour de justice, réfectoire.

### A TEACHING PLACE

*This large farming estate, founded in the 11th century found its old vocation and a form of community life with the creation of France's first horticultural teaching centre in the 1920s. It became the Ecole du Paysage et de l'Horticulture (School of Landscaping and Horticulture), accepts more than 100 students each year, creating thematic gardens that the public can visit each summer.*

Le fleuron est l'église abbatiale, curieusement dressée à l'écart, puisqu'il n'en subsiste aujourd'hui que le chœur, la nef ayant disparu au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. C'est un chef-d'œuvre d'art roman normand, avec ses deux niveaux intérieurs creusés de larges arcades. Le décor en est particulièrement remarquable, offrant une grande variété de motifs : bâtons brisés, végétaux, moulures torsadées, têtes d'animaux... Une grande baie gothique, créée plus tardivement dans le mur de l'abside, y apporte une lumière abondante. On distingue, au-dessus, les traces d'une fresque représentant l'Annonciation peinte à la voûte du chœur.

*The noble whitestone buildings form a lovely ensemble, whose primary point of interest is the preservation of the main elements of the priory: gatehouse, tower of justice, refectory. The jewel is the abbey church itself, which curiously stands apart; today all that remains is the choir, since the nave was destroyed in the middle of the 18th century. The decorations are particularly remarkable. A large Gothic window brings in abundant light.*

**Association culturelle  
du Prieuré Saint-Gabriel**  
24, rue Saint-Thomas Becket  
14480 Saint-Gabriel-Brécy

☎ 06 89 45 71 63

✉ claudie.f.d@orange.fr

www.prieuresaintgabriel.fr

Pendant les périodes scolaires (le Prieuré abrite une Ecole du Paysage et de l'Horticulture) :  
Visite libre des extérieurs (9h-19h) lundi matin, vendredi après-midi, samedi et dimanche.  
Pendant les vacances scolaires de la zone B : possibilité de visite tous les jours (9h-19h).  
Ouverture de la Chapelle :  
- Les week-ends de mai et juin de 14h30 à 18h30.  
- En juillet-août, tous les jours de 14h30 à 18h30 sauf le mardi.

*During school periods (the Priory houses a School of Landscape and Horticulture): Free visit of the exteriors (9h-19h) on Monday morning, Friday afternoon, Saturday and Sunday.*

*During school holidays in zone B : possibility of visiting every day (9 am-7 pm).*

*Opening of the Chapel :*

- The weekends of May and June from 14h30 to 18h30.
- In July-August, every day from 2:30 pm to 6:30 pm except Tuesdays.

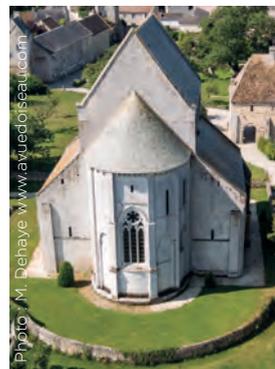


Photo: M. Delhayé www.wawuedoiseau.com



BESSIN

# Abbatiale de Saint-Fromond

## Saint-Fromond



**Les amis de l'Abbatiale  
de Saint-Fromond**  
Mairie  
50620 Saint-Fromond  
☎ 02 33 55 96 98  
✉ josiane.baillet@sfr.fr

L'abbatiale est ouverte :  
Mardi, jeudi et samedi  
de 10h à 16 h  
Dimanche 10 h à 17 h.

*The abbey church is open from :  
Tuesday, Thursday and Saturday  
from 10.00 a.m to 4.00 p.m  
and Sunday 10.00 a.m to 5 p.m*

### AU SAINT ÉVÊQUE, APÔTRE DE CES LIEUX

Saint Fromond, évêque de Coutances, y avait fondé une communauté vers 650 et y a été enseveli après sa mort. Son tombeau est devenu alors lieu de pèlerinage et son nom a été donné au monastère. Après les raids normands qui détruisent ce premier établissement, un prieuré de bénédictins dépendant de l'abbaye de Cerisy s'installe. L'église, construite au XII<sup>e</sup> siècle, aura son chœur reconstruit au XV<sup>e</sup> siècle en style flamboyant ; la nef romane sera détruite au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il reste de la première église romane l'abside de forme cylindrique et le portail de l'ancienne nef. Le monument, mis en péril pendant les combats de libération de l'été 1944, sera

sauvé par l'abbé Morel, curé de l'époque, qui s'attachera à le conserver et le faire restaurer. La jolie église, maintenant sauvegardée, domine toujours la plaine de Vire. D'intéressants éléments de mobilier du XV<sup>e</sup> siècle sont à remarquer à l'intérieur, comme les fonts baptismaux, une Vierge à l'enfant, deux tables d'autel et la pierre tombale du prieur Joachim de Mathan. Sur le portail de l'ancienne nef, se trouve sculptée une Croix de saint André. Des visiteurs venus de la ville de Guardia Sanframondi (Campanie) ont vu là l'origine de la famille Sanframondo qui avait pour armes la croix de saint André et qui fut puissante en Italie entre le XIII<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle.

***SAINTFROMONDBISHOP OF COUTANCES**  
Founded a monastic community here  
around the year 650 and was buried on site  
upon his death. After the first monastery  
was destroyed in Viking raids, a Benedictine  
priory associated with Cerisy Abbey was  
built on the site. The church, built in the  
12<sup>th</sup> century, had its choir rebuilt in the 15<sup>th</sup>  
century in the Flamboyant Gothic style; the*

*Romanesque nave was destroyed in the  
18<sup>th</sup> century. All that remains of the original  
Romanesque church is the cylindrically  
shaped apse and the main gate of the old  
nave.  
Some interesting 15<sup>th</sup>-century elements  
are of note inside the church, such as the  
baptismal fonts, a Madonna and Child, two  
altar pieces.*

# Abbaye de Cerisy-la-Forêt

Cerisy-la-Forêt



## UN MODELE D'ARCHITECTURE ROMANE NORMANDE

L'abbaye de Cerisy-la-Forêt trouve son origine au VI<sup>e</sup> siècle quand Vigor, un des premiers évangélistes du Bessin et évêque de Bayeux, fait construire vers 510 un monastère dédié aux saints Pierre et Paul. Après sa destruction pendant les invasions normandes au IX<sup>e</sup> siècle, une charte de fondation est délivrée par le duc Robert le Magnifique, en 1032, pour la construction d'un nouvel établissement dédié à saint Vigor. C'est de l'époque de Guillaume le Conquérant, fils de Robert, que date l'église abbatiale, qui ne sera terminée qu'à la toute

fin du XI<sup>e</sup> siècle. Edifice majeur de l'architecture romane normande, elle réunit les éléments qui serviront de modèle pour la construction de nombreuses églises d'Angleterre après la Conquête : vastes volumes, clarté de l'espace intérieur, élévation à trois niveaux, tour-lanterne carrée dominant le transept. Plus tardive, l'abside, avec ses trois niveaux de fenêtres, est unique au monde et, malgré la destruction d'une partie de la nef au XIX<sup>e</sup> siècle, le monument conserve une puissance exceptionnelle.

Au-dessus du porche d'entrée de l'abbaye, la chapelle de l'abbé est une construction gothique de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle. Elle présente des décors peints du XV<sup>e</sup> siècle.

## A MODEL OF NORMAN ROMANESQUE ARCHITECTURE

The abbey church dates from the reign of Robert's son, William the Conqueror, but it was completed only at the end of the 11<sup>th</sup> century. A major example of Norman Romanesque architecture, it contains all the elements that would serve as a model for the building of a number of churches in England after the Conquest: huge volumes,

clarity of the interior, three-level design, and a square lantern tower rising high over the transept. From a later period, the apse, with its three levels of windows, is unique in the world, and despite the destruction of part of the nave in the 19<sup>th</sup> century, the church retains its exceptional power.

Above the entrance to the abbey, the abbot's chapel is a Gothic building from the late 13<sup>th</sup> century.

**Abbaye de Cerisy-la-Forêt**  
rue Sangles  
50680 Cerisy-la-Forêt

☎ 02 33 57 34 63

✉ [contact@abbaye-cerisy.fr](mailto:contact@abbaye-cerisy.fr)

[www.abbaye-cerisy.fr](http://www.abbaye-cerisy.fr)

Ouvert à la visite d'avril à novembre. Pour en savoir plus sur les horaires, consulter le site internet ou contacter l'abbaye.

*Open for the visit from April to November. For more information about schedules, visit the website or call the abbey.*





BESSIN



# Abbaye Saint-Martin de Mondaye

Juaye-Mondaye



Photo : Michiel Delaive www.viveo.be

## Abbaye de Mondaye 14250 Juaye-Mondaye

☎ 02 3192 5811  
✉ [hotelier@mondaye.com](mailto:hotelier@mondaye.com)  
[www.mondaye.com](http://www.mondaye.com)



Ouvert toute l'année de 8h à 18h.  
Visite guidée par un frère de l'église et du monastère:  
- du 1<sup>er</sup> septembre au 30 juin, tous les dimanches à 15h30  
- du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août, tous les jours à 16h.  
Messe chantée en semaine à midi et le dimanche et fêtes à 11h. Boutique monastique.

*Open year-round from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.  
Guided tour of the church and monastery, led by one of the brothers:  
- 1 September to 30 June, every Sunday at 3:30 p.m.  
- 1 July to 31 August, daily at 4:00 p.m.  
Mass with chants at noon on weekdays and at 11:00 a.m. on Sundays and holydays.  
Monastic shop.*

## DES PIERRES VIVANTES

Ils sont vêtus de blanc, ces frères Prémontrés. L'ordre a été fondé par saint Norbert au XII<sup>e</sup> siècle pour former des communautés de chanoines observant la règle de saint Augustin et attachés au service de leurs contemporains, dans l'annonce de l'évangile en tous lieux : paroisse, hôpital, maisons de retraite, prison, établissements scolaires...

Les bâtiments visibles aujourd'hui, d'une belle harmonie, datent en majeure partie du XVIII<sup>e</sup> siècle, époque d'amples travaux de reconstruction de l'ensemble abbatial. Eustache Restout, membre de la communauté issu d'une célèbre famille d'artistes, y participe largement

et est l'auteur de la plupart des peintures, dont celle qui orne la coupole de l'église. Ce monument, à la façade typique du style « jésuite », renferme d'autres décors fameux, dont le grand retable de l'Assomption occupant le bras nord du transept.

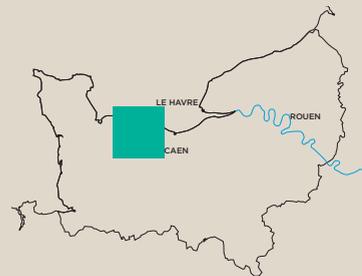
Après les persécutions du XIX<sup>e</sup> siècle qui l'avaient contrainte à l'exil, la communauté s'est réinstallée en 1921 et a entrepris la rénovation de l'abbaye. Les restaurations récentes du cloître, de la façade de l'abbatiale et de la ferme abbatiale sont des étapes d'un vaste projet qui désigne une communauté vivante et ouverte sur le monde.

## LIVING STONES

*Dressed all in white, these are Norbertine brothers. The order was founded by Saint Norbert in the 12<sup>th</sup> century to form communities of canons observing the Rule of Saint Augustine and devoted to the service of their contemporaries, as the Gospels dictate, in all places: parishes, hospitals, nursing homes, prisons, schools...  
The buildings that can be seen today, date*

*back for the most part to the 18<sup>th</sup> century. This monument, with its typically « Jesuit » façade, houses a number of renowned decorations, including the great altarpiece depicting the Assumption in the north arm of the transept.  
After the persecutions of the 19<sup>th</sup> century, which forced it into exile, the monastic community returned in 1921 and undertook the renovation of the abbey.*

# Sites aux environs



## M JARDINS DU CHÂTEAU DE BRÉCY

Le grand écrivain normand, La Varende, parlait d'« inexplicable magnificence ». En effet, il n'existe rien de pareil en Normandie : le portail du château, à l'étonnant décor de pierre baroque, et l'animal fantastique sculpté des Lalanne introduisent dans une rare atmosphère poétique. Les jardins composent à eux seuls un univers magique, un monde à part, dont les éléments sculptés, minéraux et végétaux, habitent les terrasses qui se succèdent comme des scènes de théâtre.

*The great Norman writer La Varende spoke of «inexplicable magnificence». It is true that there is nothing like it in Normandy: the château gate, with its wonderful Baroque decorations in stone, and the fantastic animal sculpted by Les Lalanne welcome visitors into a rare poetic atmosphere. The gardens with sculpted elements, both in stone and in hedges, on terraces that rise, one above the other, like stages in a theatre.*



**Château de Brécly**  
14480 Saint-Gabriel-Brécly

☎ 02 31 80 11 48  
✉ lesjardinsdebrecy@gmail.com

Ouvert entre Pâques et la Toussaint de 14h30 à 18h30, les mardis, jeudis, dimanches et jours fériés et les samedis en juin. Les autres jours sur rendez-vous. Visite avec dépliant 1h : 8 €



## N LA TAPISSERIE DE BAYEUX

Cette tenture, brodée au XI<sup>e</sup> siècle, représentant la conquête de l'Angleterre par Guillaume le Conquérant en 1066, mesure 70 mètres de long. Destinée à l'origine à orner les murs de la cathédrale, elle est aujourd'hui présentée dans un bâtiment spécialement réaménagé pour elle. Pourvue d'une infinité de détails sur les costumes, les bâtiments, les mouvements de la bataille, elle est pour nous une passionnante bande dessinée.

*Embroidered in the 11<sup>th</sup> century, the Bayeux tapestry is 70 metres long and depicts the conquest of England by William the Conqueror in 1066. Originally intended to decorate the walls of the cathedral, it is now exhibited in a specially remodelled building.*

**La Tapisserie de Bayeux**  
13 bis rue de Nesmond  
14400 Bayeux

☎ 02 31 51 25 50  
✉ tapisserie@mairie-bayeux.fr  
www.bayeuxmuseum.com

Horaires 2017-2018 :  
La Tapisserie de Bayeux est ouverte tous les jours  
Du 01/03 au 31/10 : 9h-18h30 (jusqu'à 19h de mai à août)  
Du 01/11 au 28/02 : 9h30-12h30 et 14h-18h  
Fermeture annuelle des musées :  
Noël et Jour de l'An - Janvier  
Dernière admission 45 minutes avant la fermeture.





COTENTIN

## Abbaye Notre-Dame de l'Etoile

### Montebourg

**Abbaye Notre-Dame de l'Etoile**  
Route de Quineville  
50310 Montebourg

☎ 02 33 41 10 05

✉ [abbaye.montebourg@wanadoo.fr](mailto:abbaye.montebourg@wanadoo.fr)  
[www.abbaye-montebourg.com](http://www.abbaye-montebourg.com)

Ouvert :

- du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre  
de 9h à 19h
- du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars  
de 9h à 18h.

Open :

- from 1 april to 30 september  
9:00 a.m. to 7:00 p.m.
- from 1 october to 31 march  
9:00 a.m. to 6:00 p.m.

#### UNE ÉTOILE TOMBÉE DU CIEL

Une belle légende est à l'origine du nom de l'abbaye, une étoile tombée du ciel ayant indiqué au moine Roger le lieu de sa fondation, au temps de Guillaume le Conquérant. Comme d'autres, elle fut richement dotée par le duché, comme d'autres elle connut un développement économique et intellectuel brillant, comme d'autres elle connut la ruine qui, pour elle, fut définitive.

Notre-Dame de l'Etoile va pourtant renaître par la volonté du fondateur des Frères des Ecoles chrétiennes de la Miséricorde. En 1892, l'évêque de Coutances

pose la première pierre de la nouvelle abbatale qui sera inaugurée en 1898. L'édifice, installé sur les anciennes fondations, reproduit tous les caractères des constructions normandes de l'époque romane. Un intéressant ensemble de vitraux réalisés récemment par l'atelier Pascal Fallon, installé dans la Manche, présente d'originales compositions figuratives et symboliques. Aujourd'hui, l'œuvre des Frères continue sous l'égide des laïcs de l'Association des amis de l'abbatale et regroupe un collège, un lycée agricole ainsi qu'un centre de formation pour adultes.

#### A FALLEN STAR FROM THE SKY

*A legend explains the origin of the abbey's name: a star falling from the sky showed Friar Roger where to build an abbey during the time of William the Conqueror. The abbey was richly supported by the duchy and enjoyed a brilliant period of economic and intellectual development, but also experienced ruin.*

*Notre-Dame de l'Etoile was reborn, thanks*

*to efforts by the founder of the Brothers of the Christian Schools of Mercy. In 1892, the Bishop of Coutances laid the first stone of the new abbey church. The edifice, built on the ancient foundations, reproduces all the character of Norman constructions from the Romanesque period.*

*Today it is a secondary school, an agricultural college and a job training centre for adults.*





# Abbaye Sainte-Trinité de Lessay

Lessay



Photo : Marine Lefebvre

## UNE RECONSTRUCTION EXEMPLAIRE

Elle a été fondée vers la fin du XI<sup>e</sup> siècle et, dès le départ, richement dotée de terres et moyens de subsistance par les barons de La Haye-du-Puits. Les premiers bénédictins venaient de l'abbaye du Bec, et elle jouit d'une grande prospérité jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle, avec plusieurs prieurés et de nombreux bénéfices. Les guerres de la fin du Moyen-Age, puis l'instauration de la commende, c'est-à-dire la désignation des abbés par le roi et non plus par les moines, provoquent le déclin de la communauté et la dégradation des bâtiments conventuels. La destruction qui avait épargné Lessay après la Révolution et qu'avaient subi tant

de grandes fondations, va malheureusement toucher l'abbatiale lors des combats de la Libération de 1944, puisque l'église s'écroule le 11 juillet. Un grand mouvement des habitants en faveur de sa reconstruction se manifeste, et l'inauguration d'une nouvelle église refaite à l'identique de la construction romane a lieu en 1959, après dix années de recherches et de travaux, sous la direction de l'architecte en chef Yves-Marie Froidevaux. C'est une réussite exemplaire.

Tous les étés, Lessay attire un nombreux public grâce à la présence d'un festival de musique international.  
([www.heuresmusicalesdelessay.com](http://www.heuresmusicalesdelessay.com))

**Abbaye de Lessay**  
Avenue Paul Jeanson  
50430 Lessay

**Côte Ouest Centre Manche  
Tourisme**  
11, place Saint-Cloud  
50430 Lessay

☎ 02 33 45 14 34  
✉ [tourisme@cocm.fr](mailto:tourisme@cocm.fr)  
[www.tourisme-cocm.fr](http://www.tourisme-cocm.fr)

Église abbatiale ouverte tous les jours de 9h à 18h sauf pendant les offices religieux. Entrée gratuite.  
Visites guidées pour le public individuel lors des vacances de Pâques, été, et Toussaint. Les anciens bâtiments conventuels sont propriété privée.

*Open daily 9:00 a.m. to 6:00 p.m. except during services. Free entrance.*

*Guided tours for the individual public during Easter holidays, summer, All Saints holiday and Christmas*

## A MODEL OF RECONSTRUCTION

*The abbey was founded in the late 11<sup>th</sup> century. The first monks came from Bec Abbey, and Holy Trinity enjoyed a great period of prosperity until the 13<sup>th</sup> century. The wars of the late Middle Ages, and then the introduction of a commendatory regime, led to the decline of the community and the deterioration of the conventual buildings.*

*Lessay was spared from destruction after*

*the French Revolution, but unfortunately, the same cannot be said about the summer of 1944, when the church was destroyed on 11 July during Allied bombing. Local residents initiated a movement in favour of its reconstruction, and a new church, rebuilt identically was inaugurated in 1959. Every summer, Lessay attracts a large audience thanks to the presence of an international music festival.*



## Abbaye de Saint-Sever-Calvados

Saint-Sever-Calvados

**Point info 14**

**Pôle socio-culturel**  
Place du Champ de foire  
14380 Saint-Sever-Calvados

☎ 02 31 09 27 76  
mairie: 02 31 68 82 63

✉ avpps14@yahoo.fr  
www.saint-sever-calvados.fr

Ouvert de 10h à 17h.  
L'abbatiale peut recevoir des fidèles et des visiteurs toute l'année en visites libres.  
Brochures d'aide à la visite disponibles gratuitement en français et en anglais.  
Visites guidées sur demande, 4 personnes minimum :  
avpps14@yahoo.fr

*Open from 10:00 a.m. to 5:00 p.m.  
The abbey church welcomes the faithful and tourists year-round for unguided visits. Inside the Abbey Church, leaflets are freely available in english language.  
Guided tour on demand, 4 paxs minimum : avpps14@yahoo.fr*



**LES RELIQUES D'UN GRAND SAINT**

Saint Sever, désigné évêque d'Avranches vers 563, s'était retiré dans la forêt toute proche, créant une petite communauté et construisant une petite chapelle. En 990, des moines se dirigeant vers Rouen emportèrent ses reliques.

L'abbaye bénédictine fut fondée au XI<sup>e</sup> siècle par Richard Goz, vicomte d'Avranches et son fils Hugues le Loup ; ce dernier la fit rayonner jusqu'en Angleterre en y créant plusieurs prieurés. Les bâtiments qui occupent aujourd'hui le centre de la petite ville de Saint-Sever sont marqués par les reconstructions du

XVIII<sup>e</sup> siècle. L'abbatiale, construction gothique du XIII<sup>e</sup> siècle, a été amputée de plusieurs travées de sa nef, ce qui explique l'isolement du clocher qui en faisait auparavant partie. Elle contient de remarquables vitraux du XIII<sup>e</sup> siècle, une tour lanterne et une intéressante poutre de gloire.

Elle est devenue église paroissiale au début du XIX<sup>e</sup> siècle, tandis que les bâtiments conventuels abritent une école et des services administratifs. La façade du logis abbatial, actuel hôtel de ville, est une belle construction de granit de deux couleurs dont on admire l'escalier en fer à cheval.



**A GREAT NORMAN SAINT**

*Saint Sever, who was named Bishop of Avranches around the year 563, ventured deep into the forest, where he founded a small monastic community. In the year 990, monks took the relics to Rouen.*

*The Benedictine abbey was founded in the 11<sup>th</sup> century by Richard Goz, Viscount of Avranches, and his son Hugues Le Loup,*

*who spread its renown all the way to England by building several priories there. The abbey church, built in the 13<sup>th</sup> century in the Gothic style, has lost several bays of its nave, which explains why the belltower is now separated from the rest of the church. It contains lovely 13<sup>th</sup>-century stained-glass windows and an interesting rood beam.*

# Abbaye Notre-Dame de Lonlay

## Lonlay l'Abbaye



### Abbaye Notre-Dame 61700 Lonlay l'Abbaye

☎ 02 33 38 67 36

✉ [mairie.lonlay-labbaye@wanadoo.fr](mailto:mairie.lonlay-labbaye@wanadoo.fr)

[www.lonlaylabbaye.com](http://www.lonlaylabbaye.com)

Ouvert en visite libre toute l'année de 8h à 19h.  
Illuminations les samedis et dimanches.

*Open year round for unguided visits 8:00 a.m. to 7:00 p.m.  
Illuminations on Saturdays and Sundays.*

#### UN DÉCOR INTERIEUR EXCEPTIONNEL

Elle se dresse avec majesté en lisière de la bourgade qui porte désormais son nom, Lonlay-l'Abbaye. Fondée au début du XI<sup>e</sup> siècle par Guillaume de Bellême, qui fit venir des moines de la prestigieuse abbaye de Fleury, actuelle Saint-Benoît-sur-Loire, elle disposait alors d'immenses terres et de prieurés jusque de l'autre côté de la Manche. Les guerres, plusieurs incendies l'endommagèrent à plusieurs reprises, jusqu'aux bombardements de 1944.

Un calme particulier, une atmosphère spéciale de recueillement restent sensibles sur la grande place aménagée à l'emplacement du cloître disparu. De ce cœur du monastère, subsiste le bâtiment de l'ancien

dortoir percé, au rez-de-chaussée, des baies gothiques de la salle capitulaire. En contournant les bâtiments, la promenade dans le petit jardin offre une belle vue sur le chevet de l'abbatiale.

Cette dernière, devenue église paroissiale, est seule ouverte à la visite. Reconstituée à plusieurs reprises entre le XI<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècle, elle offre de très intéressants éléments de décor et de mobilier : chapiteaux romans au décor original de la fin du XI<sup>e</sup> siècle, grands retables de pierre du XVII<sup>e</sup> siècle d'un raffinement extrême. Les chapiteaux gothiques surmontant les piles de la nef offrent un curieux décor de têtes d'animaux, toutes différentes, peut-être de chauves-souris.

#### VERY INTERESTING DECORATIVE ELEMENTS

*Founded in the early 11<sup>th</sup> century by Guillaume de Bellême, who brought monks in from the prestigious Fleury Abbey, now known as Saint-Benoît-sur-Loire. War and fire damaged it on several occasions, until the bombings of 1944.*

*In the heart of the monastery, the old dormitory building remains, with Gothic window openings from the chapter house on the ground floor. Around the buildings.*

*The abbey church, now the parish church. Rebuilt on several occasions in the 11<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries, it includes some very interesting decorative elements and furnishings: Romanesque capitals with original decorations from the late 11<sup>th</sup> century, and large, extremely refined stone altarpieces from the 17<sup>th</sup> century. The Gothic capitals that surmount the pillars of the nave are curiously decorated with animal heads, all different, perhaps depicting bats.*



## Abbaye de Savigny-le-Vieux

Savigny-le-Vieux



Abbaye de Savigny-le-Vieux  
50640 Savigny-le-Vieux

Office de tourisme  
Place du Bassin  
50600 Saint-Hilaire-du-Harcouët  
☎ 02 33 79 38 88  
✉ office.tourisme@st-hilaire.fr

Communauté d'Agglomération  
Mont-Saint-Michel - Normandie  
1 rue Général Ruel  
BP540  
50305 Avranches  
☎ 02 33 89 67 00

Site en accès libre toute l'année (parking autocar, aire de stationnement, tables de pique-nique, sanitaire, bancs sur le parcours). Parcours d'interprétation des ruines sur place. Visites guidées en période estivale (juillet et août), du mercredi au dimanche à 11 h, 14h30 et 16h30. Visites guidées pendant les journées du patrimoine.

*Site freely accessible all year round (parking, picnic table, benches on the course). Interpretation trail about the ruins on site. Guided tours in summer (July and August), Wednesday to Sunday at 11 am, 2:30pm and 4:30pm. Guided tours on Heritage days.*

### UNE GRANDE ABBAYE FONDATRICE

Fondée par saint Vital au début du XII<sup>e</sup> siècle, l'abbaye de Savigny est à l'origine d'une congrégation importante (l'ordre savignacien) qui a laissé de nombreuses fondations en France mais surtout en Angleterre. A la fin du siècle, elle rejoint l'ordre cistercien. On a du mal à imaginer aujourd'hui l'importance de cette communauté, sous protection royale, dont cinq religieux ont été canonisés.

Devenue carrière de pierres, comme tant d'autres, après sa vente comme Bien national à la Révolution, c'est à un acharnement destructeur qu'elle a été livrée. D'importants massifs de maçonnerie témoignent

d'une construction puissante, mais dévastée, dont les éléments de pierre de taille et de sculpture ont tous disparu. A l'exception de la fameuse « porte de saint Louis », sauvée du désastre par Arcisse de Caumont, le grand historien normand fondateur de la Société française d'archéologie en 1833. Depuis quelques années la communauté de communes de Saint-Hilaire du Harcouët a entrepris des études archéologiques, des travaux de cristallisation des ruines ainsi qu'une mise en valeur du site. En 2012 un parcours d'interprétation a été aménagé et une intéressante maquette du domaine abbatial avant sa destruction est visible à proximité de l'emplacement de l'église.

### A GREAT FOUNDER ABBEY

*Founded by Saint Vital in the early 12<sup>th</sup> century, Savigny Abbey is at the origin of an important congregation (the Savignacian order), which founded many abbeys in France and, above all, in England. At the end of the century, it joined the Cistercian order.*

*After being sold as a National Asset during the French Revolution, the abbey became*

*a stone quarry and seemed destined for complete destruction. Large stone walls now bear witness to this powerful, yet devastated, construction, whose cut stone and sculpted elements have all disappeared. The exception is the famous «door of Saint Louis». In the past few years, the federated towns of Saint-Hilaire du Harcouët have undertaken archaeological digs.*

# Abbaye de La Lucerne

La Lucerne-d'Outremer



## LA RENAISSANCE D'UN MONUMENT EN PÉRIL

En 2009, l'abbaye de La Lucerne, ancienne fondation prémontrée, fêtait 50 années de renaissance spirituelle et architecturale. C'est une belle histoire que celle de cette restauration, due à la volonté d'un homme passionné, l'abbé Lélegard, qui, en l'achetant en 1959, a sauvé ce haut-lieu de la ruine. Son œuvre se poursuit aujourd'hui à travers la *Fondation Abbaye de la Lucerne d'Outremer*.

Restauré, et même reconstruit en grande partie, avec art, l'ensemble du domaine est d'une rare harmonie, le plan du XII<sup>e</sup> siècle ayant été peu modifié au cours des

grandes restaurations qui ont marqué son histoire. L'abbatiale présente un style de transition, encore romane dans ses proportions et sa puissante tour, déjà gothique par le dessin de ses ouvertures, l'immense verrière de son chevet caractéristique de l'architecture prémontrée médiévale. Elle abrite d'intéressantes collections, dont de beaux gisants des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècle et un curieux lutrin au pélican en bois doré.

Un charme particulier émane de toutes les parties du domaine, qu'on se trouve dans le cloître, sobrement planté, dans le cellier doré par la lumière, ou encore au colombier qui surprend par sa curieuse silhouette.

*and its sturdy tower, but shows hints of the Gothic in the design of its openings and the huge glass window of the chevet, which is characteristic of mediaeval Premonstratensian architecture. It is home to interesting collections, including recumbent statues from the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries.*

*A special charm emanates from all parts of the estate, in the cloisters, in the cellar or in the dovecote, with its curious contours.*

## THIS RESTORATION IS A WONDERFUL STORY

*Thanks to Abbé Lélegard, who saved this site from ruin by purchasing it in 1959.*

*Now artfully restored and even in large part rebuilt, the entire estate is characterised by rare harmony. The 12<sup>th</sup> century layout has been changed little, if at all, during the major restorations that have marked its history. The abbey church has a transitional style - it is Romanesque in its proportions*

**Fondation Abbaye  
de La Lucerne  
Abbaye de La Lucerne  
B.P.12**

**50320 La Lucerne-d'Outremer**

☎ accueil : 02 33 60 58 98

☎ bureau : 02 33 48 83 56

☎ 02 33 60 16 52

✉ [lucerne@abbaye-lucerne.fr](mailto:lucerne@abbaye-lucerne.fr)  
[www.abbaye-lucerne.fr](http://www.abbaye-lucerne.fr)



Du 1<sup>er</sup>/04 au 1<sup>er</sup>/10/2017  
Du 31/03 au 30/09/2018  
Ouvert tous les jours sauf le matin des dimanches et jours de fêtes religieuses (messe à 11h en juillet-août) de 10h à 12h et de 14h à 18h30.  
Pendant les vacances scolaires de la Toussaint et de Noël : de 10h à 12h et 14h à 17h tous les jours sauf les matins des dimanches et jours de fêtes religieuses.  
Fermé le 25/12 et 01/01.  
Accueil des groupes toute l'année sur réservation, sauf le 1<sup>er</sup> janvier et le 25 décembre.

*From 1/04 to 1/10/2017  
From 31/03 to 30/09/2018  
Open every day except sundays and religious holidays (Mass at 11.00 a.m in July and August) from 10.00 a.m to 12.00 p.m and from 2.00 p.m to 6:30 p.m.  
During the school holidays of All Saints' day and Christmas: from 10.00 a.m to 12.00 p.m and 2.00 p.m to 5.00 p.m every days except sundays and religious holidays.  
Closed on 25/12 and 01/01.  
Groups are welcome all year round by reservation, except on January 1<sup>st</sup> and December 25<sup>th</sup>.*



# Abbaye Notre-Dame de Hambye

Hambye

**Abbaye de Hambye**  
50450 Hambye

☎ 02 33 61 76 92

☎ 02 33 61 99 91

✉ [musee.hambye@manche.fr](mailto:musee.hambye@manche.fr)

[www.patrimoine.manche.fr](http://www.patrimoine.manche.fr)

Ouvert tous les jours sauf le mardi du 1<sup>er</sup> avril au 30 juin et du 1<sup>er</sup> au 30 septembre de 10h à 12h et de 14h à 18h. Ouvert tous les jours en juillet et août de 10h à 18h. Vacances d'automne : tous les jours sauf le mardi de 10h à 12h et de 14h à 17h. Fermé le 1<sup>er</sup> mai.

*Open every day except Tuesday April 1 to June 30 and September 1 to 30 from 10h to 12h and 14h to 18h. Open daily in July and August from 10h to 18h. Autumn holidays: daily except Tuesday from 10h to 12h and 14h to 17h. Closed on May 1*



## GRANDEUR ET DOUCEUR À LA FOIS

C'est une bien étrange et belle ruine que l'abbatiale d'Hambye ; on y ressent à la fois de l'émerveillement et de l'inquiétude, sans doute à cause de l'étroitesse de la nef et des sombres murailles qui donnent l'illusion d'une hauteur vertigineuse. Si le décor est presque absent, à l'exception d'une puissante scène de chasse sur un chapiteau du transept, et des chapiteaux végétaux du chœur, il y a cependant beaucoup d'élégance dans cette construction des débuts de l'époque gothique.

Une atmosphère plus familière baigne l'ensemble du site, planté d'arbres fruitiers. Les galeries disparues du cloître ont fait place

à un bel espace paysager encadré par les bâtiments conventuels très bien conservés par la famille propriétaire de cette partie du domaine. Il est bon de s'attarder un moment dans la salle capitulaire, chef-d'œuvre gothique dont la voûte repose sur de minces colonnes, et qui a conservé des traces de ses peintures murales aux tons chauds, dont un grand fragment de la scène du Lavement des pieds.

Il ne faut pas quitter l'abbaye sans prendre le temps de visiter les deux expositions permanentes sur les toiles peintes de Hambye et sur l'histoire de l'abbaye, ainsi que l'exposition temporaire dont le thème est renouvelé régulièrement.

## A STRANGE BEAUTIFUL RUIN

*There is still a great deal of elegance in this construction from the early Gothic period. The long-gone galleries of the cloisters have ceded their place to a lovely landscaped space surrounded by the conventual buildings, which have been well-preserved by the family that owns this part of the estate. It is a joy to spend some time in the chapter house, a Gothic*

*masterpiece whose vault rests on thin columns and which has retained some traces of warm-coloured frescoes, including a large fragment depicting Christ washing the Apostles' feet.*

*One should not leave the abbey without visiting Hambye's fine collection of painted cloth the permanent exhibition about the history of the abbey and temporary exhibition renewed regularly.*

# Abbaye du Mont-Saint-Michel

Le Mont-Saint-Michel

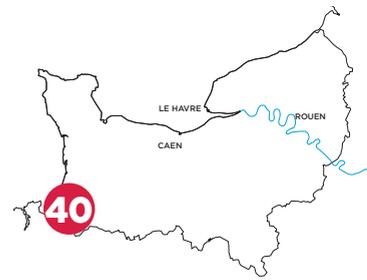


Photo : Henry Desjardins

## LA MERVEILLE DE L'OCCIDENT

Le Mont-Saint-Michel, c'est avant tout la célèbre silhouette, visible à des kilomètres à l'approche de la baie. L'abbaye, qui lui a donné sa notoriété, en occupe le sommet, le visiteur ou le pèlerin étant astreint à gravir la ruelle encombrée qui mène au Grand Degré, puis à l'escalier du Gouffre, enfin à celui qui mène, tout en haut, à la grande terrasse de l'ouest. L'abbaye se mérite, et du sommet, la vue sur l'ensemble de la baie est magnifique !

La visite commence là, tout près du ciel, d'abord par l'abbatiale, dont la puissance romane forme contraste avec le cloître attenante, bijou gothique inondé de lumière. C'est bien une « Merveille », cette architecture élancée qu'on retrouve dans le réfectoire et dans la salle des hôtes, avant

de descendre dans les entrailles du Mont et de remonter le temps jusqu'à l'émouvante crypte carolingienne de Notre-Dame-sous-Terre.

Lieu de culte depuis l'Antiquité, le Mont devient un sanctuaire chrétien fondé par Aubert, évêque d'Avranches, au VIII<sup>e</sup> siècle après qu'il ait vu en rêve l'archange saint Michel. L'abbaye bénédictine sera fondée au X<sup>e</sup> siècle et deviendra un centre de copie de manuscrits prestigieux. Après la Révolution, l'abbaye du Mont-Saint-Michel servira de prison centrale jusque dans les années 1860. Avec plus de 20 salles à découvrir, une vue imprenable sur la baie et de nombreuses formules de visites, l'abbaye gérée par le Centre des monuments nationaux, ouvre aujourd'hui ses portes aux visiteurs du monde entier.

## THE WONDER OF WEST WORLD

Mont-Saint-Michel is synonymous above all with its world-renowned silhouette, which can be seen in the bay from miles around. Tours starting with the abbey church, whose Romanesque power contrasts with the adjoining cloisters, a Gothic jewel inundated with light. It is quite a «Marvel», with its soaring architecture in the refectory and the guest room.

An important religious site since Antiquity, the Mount became a Christian sanctuary founded by Aubert, Bishop of Avranches, in the 8<sup>th</sup> century, after he had had a dream of the Archangel Michael. The Benedictine abbey was founded in the 10<sup>th</sup> century and became a prestigious centre for the copying of manuscripts. After the French Revolution, Mont-Saint-Michel Abbey was used as a prison until the 1860s.

## Abbaye du Mont-Saint-Michel

50170 Le Mont-Saint-Michel

☎ 02 33 89 80 00

✉ abbaye.mont-saint-michel  
@monuments-nationaux.fr

www.abbaye-mont-saint-michel.fr

CENTRE DES MONUMENTS NATIONAUX :

Différents types de visites proposées par le Centre des monuments nationaux : commentées, conférences, audioguidées, pour les familles... Et de nombreux événements (concerts, spectacles...). Ouvert du 2 mai au 31 août de 9h à 19h (dernière entrée à 18h) et du 1<sup>er</sup> septembre au 30 avril de 9h30 à 18h (dernière entrée à 17h). Fermé les 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> mai et 25 décembre. (Horaires sous réserve) Gratuit pour les moins de 26 ans (ressortissants de l'UE ou résidents réguliers sur le territoire de l'UE).

Fraternité Monastique de Jérusalem, hébergée dans ce monument national.

- Offices (du mardi au dimanche)
- Messe à 12h15 (11h30 le dimanche)

Se présenter aux portes de l'abbaye 15 mn avant.

*Different types of tours offered by the Center for National Monuments. Open 2 May to 31 August, 9:00 a.m. to 7:00 p.m. (last entrance at 6:00 p.m.) and 1 September to 30 April, 9:30 a.m. to 6:00 p.m. (doors close at 5:00 p.m.) Closed 1 January, 1 May and 25 December. (Schedules can be modified please inquire) Free for children under 26 (EU nationals or regular residents in the EU).*

*Monastic Fraternity of Jerusalem, hosted in this national monument.*

- Religious services (Saturdays and Sundays).
- Mass (Tuesday to Sunday) : at 12:15 (11:30 on Sundays)

Stand next to the doors of the abbey 15 minutes before.

## Exposition

# L'Âge d'or des Abbayes Normandes

## 1066-1204 !

Célèbres ou plus secrètes, les Abbayes Normandes constituent un patrimoine exceptionnel de la Normandie. Aujourd'hui encore elles attirent de nombreux visiteurs de par leur beauté architecturale, le charme des paysages qu'elles constituent et la grandeur de leur passé historique, spirituel et artistique. C'est cette période unique et cet apogée des années 1066-1204 dont le rayonnement subsiste encore aujourd'hui que vous pourrez découvrir à travers l'exposition « L'Age d'or des Abbayes Normandes 1066-1204 » !

### À découvrir dans les abbayes suivantes :

En 2017

**Abbaye aux Dames,  
Caen**  
du 28 avril au 8 juin  
2017

**Abbatiale Saint-Ouen,  
Rouen**  
du 8 juin au 2 juillet  
2017

**Abbaye de Mondaye**  
du 3 juillet au 30 juillet  
2017

**Abbaye de la Lucerne**  
du 1<sup>er</sup> août au 31 août  
2017

**Médiathèque  
d'Alençon**  
du 5 au 30 septembre  
2017

En 2018

**Eglise abbatiale  
de Ouistreham**  
du 12 février au 4 mars  
2018

**Abbaye de Saint-  
Sever Calvados**  
du 1<sup>er</sup> au 30 juin 2018

**Abbaye de Cerisy  
la Forêt**  
du 1<sup>er</sup> au 31 juillet 2018

**Abbaye de  
Fontaine-Guérand**  
du 1<sup>er</sup> au 31 août 2018

**Abbaye aux Hommes,  
Caen**  
(dates à venir)

**Abbatiale de Fécamp**  
(dates à venir)

Calendrier complet  
et informations pratiques :

[www.abbayes-normandes.com](http://www.abbayes-normandes.com)

Ou en nous contactant :

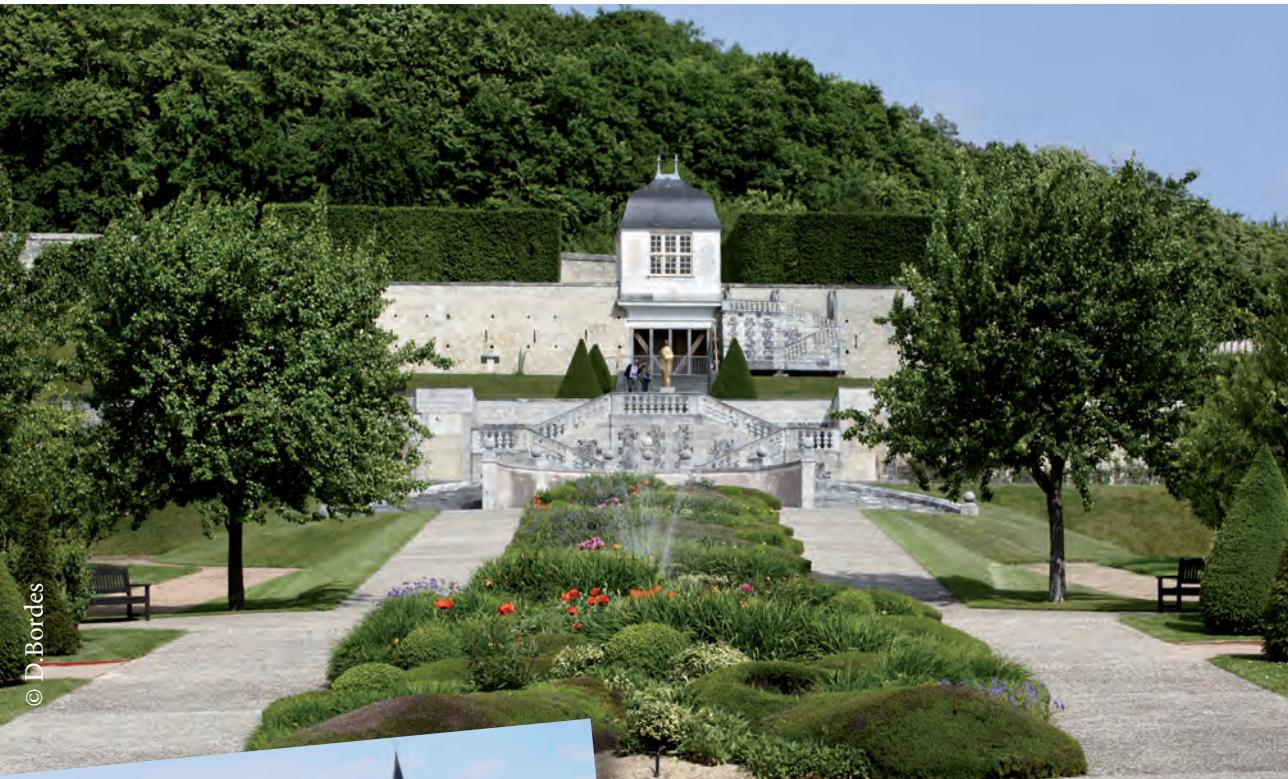
Abbayes Normandes  
*Route historique*  
28, rue Raymond Aron - BP 52  
76824 Mont-Saint-Aignan Cedex  
☎ + 33 (0)2 35 12 41 60  
✉ [contact@abbayes-normandes.com](mailto:contact@abbayes-normandes.com)





# Abbaye Saint-Georges de Boscherville

à 15 minutes à l'ouest de Rouen    15 minutes to the west of Rouen



© D. Bordès



Lumineuse abbaye romane dans  
son jardin monastique

A naturally well lit roman style abbey set  
In its own monastery garden

Site et panorama exceptionnels sur  
la vallée de la Seine

A site with exceptional panoramic  
views of the Seine valley

Audio-guide gratuit en 6 langues



76840 SAINT-MARTIN DE BOSCHERVILLE

Tél. 02 35 32 10 82

[www.abbaye-saint-georges.com](http://www.abbaye-saint-georges.com)



BIÈRE D'ABBAYE

# SAINT-WANDRILLE

brassée par les moines



**La Boutique de l'Abbaye - 76490 Saint-Wandrille**

Tél. 02 35 95 98 44 - Rouen B 264

laboutique@st-wandrille.com - <http://www.boutique-saintwandrille.com>

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, consommez avec modération